



**NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION**

**COMMISSION DES SERVICES
D'AIDE JURIDIQUE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Annual Report
Rapport annuel**

2009-2010

2009 – 2010 Annual Report

Published by:
New Brunswick Legal Aid Services
Commission
356 Queen Street
Fredericton NB E3B 1B2

Cover:

BLACKink DESIGN

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN: 978-1-55471-454-4 (Print)
ISBN: 978-1-55471-526-8 (Electronic)

ISSN: 1913-3103 (Print)
ISSN: 1925-9085 (Electronic)

Rapport annuel 2009 – 2010

Publié par :
La Commission des services d'aide juridique du
Nouveau-Brunswick
356, rue Queen
Fredericton (N.-B.) E3B 1B2

Page couverture :

BLACKink DESIGN

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et
Services

ISBN : 978-1-55471-454-4 (Imprimé)
ISBNB : 978-1-55471-526-8 (Électronique)

ISSN : 1913-3103 (Imprimé)
ISSN : 1925-9085 (Électronique)

2009-2010

Rapport annuel

Annual Report

2009-2010

***New Brunswick
Legal Aid Services
Commission***

***Commission des
services d'aide
juridique du
Nouveau-
Brunswick***



Transmittal Letter

The Honourable Marie-Claude Blais, Q.C.
Attorney General
Minister of Justice & Consumer Affairs
Legislative Assembly
Province of New Brunswick

Dear Minister:

On behalf of the Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, I have the honour to submit the Annual Report for the New Brunswick Legal Aid Services Commission for the 2009-2010 fiscal year. This Report, prepared pursuant to Section 36 of the Legal Aid Act in effect at March 31st, 2010, outlines the Commission's priorities and achievements during the year. It includes the Commission's financial statements duly audited by the Auditor-General.

Yours respectfully,

Lettre de transmission

L'honorable Marie-Claude Blais, c.r.
Procureur général
Ministre de la Justice et de la Consommation
Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Ministre,

Au nom du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, nous avons l'honneur de présenter le rapport annuel de la Commission pour l'exercice financier 2009-2010. Rédigé conformément à la section 36 de la *Loi sur l'aide juridique* en vigueur au 31 mars 2010, ce rapport donne un aperçu des priorités et des réalisations de la Commission pendant l'année et comprend ses états financiers dûment vérifiés par le vérificateur général.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

La présidente,

Barbara Hughes Campbell
Chair

Chef des opérations,

Robert Penney, CA
Chief Operating Officer

Values

Respect, Professionalism, Credibility,
Cooperation and Innovation

The five principal values should be read and understood in a broad, rather than narrow, context, as they each signal much more comprehensive values.

Respect encompasses courtesy, politeness, dignity and reputability.

Professionalism encompasses competence, hard work, organization and punctuality.

Credibility encompasses confidentiality, integrity, honesty, fairness, high ethical standards, loyalty, dedication, commitment, accountability and sincerity.

Cooperation encompasses teamwork, helpfulness and communication

Innovation encompasses initiative and leadership.

These values are those which all of us have identified as important in our daily lives. Our behaviour towards clients, each other, judiciary, colleagues and the external world should reflect these. By living and working with these values, we will build and enhance the reputation of our organization and by association, of each of us, as a positive force in our communities.

Valeurs

Respect, professionnalisme, crédibilité,
coopération et innovation

Les cinq valeurs principales doivent être interprétées dans un contexte aussi large que possible, car chacune en inclut plusieurs autres.

Le **respect** inclut la courtoisie, la politesse, la dignité et la bonne réputation.

Le **professionnalisme** inclut la compétence, le travail assidu, l'organisation et la ponctualité.

La **crédibilité** inclut la confidentialité, l'intégrité, l'honnêteté, l'équité, les normes éthiques élevées, la loyauté, le dévouement, l'engagement, la responsabilité et la sincérité.

La **coopération** inclut le travail d'équipe, l'obligeance, la serviabilité et la communication.

L'**innovation** inclut l'initiative et le leadership.

Ensemble, nous avons convenu que ces valeurs sont importantes dans la vie de tous les jours et que notre façon d'agir avec les clients, les autres employés, les membres du système judiciaire, les collègues et les gens de l'extérieur devrait toujours les refléter. Promouvoir individuellement et collectivement ces valeurs dans la vie et le travail édifiera et améliorera la réputation de notre organisation et aura un impact positif dans nos communautés.

Table of Contents

About the New Brunswick Legal
Aid Services Commission1

Corporate Strategy5

Service Report6

- Criminal Law: Legal Aid
- Civil Legal Aid: Family Law

Financial Report17

- Federal-Provincial Agreement
- Legal Aid Dollar
- Cost per Service
- High Cost Cases (criminal)
- Full Service Cases (criminal)
- Financial Statements and Notes

Appendix

A1a. A Brief History of Legal Aid in New
Brunswick
A1b. Organization Profile
A1c. Strategic Priorities
A2. Schedule of Tariffs
A3a. Staff Duty Counsel: Analysis of
Charges by Adult and Youth
A3b. Private Duty Counsel: Analysis of
Charges by Adult and Youth
A4a. Criminal Legal Aid Applications: New
Applications
A4b. Analysis of Charges General Counsel
A5a. Reciprocity
A5b. Child Security Certificates by Type

Glossary of Terms

Table des matières

À propos de la Commission des services
d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.....1

Stratégie générale5

Rapport6

- Droit criminel : aide juridique
- Aide juridique en matière civile :
Droit de la famille

Rapport financier17

- Accord fédéral-provincial
- Sommes de l'aide juridique
- Coût selon le service
- Dossiers à coût élevé (criminel)
- Dossiers de services complets
(criminel)
- États financiers et notes

Annexe

A1a. Bref historique de l'aide juridique au
Nouveau-Brunswick
A1b. Un portrait de l'organisation
A1c. Priorités stratégiques
A2. Barème des tarifs horaires
A3a. Avocat de service à l'interne: Analyse
des infractions
A3b. Avocat de service du secteur privé:
Analyse des infractions
A4a. Demandes d'aide juridique (services
d'avocat criminel) : Nouvelles
demandes
A4b. Analyse des infractions – avocat
général
A5a. Réciprocité
A5b. Certificats relatifs à la sécurité de
l'enfant par type

Glossaire

About the New Brunswick Legal Aid Services Commission

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged with the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.¹

The Commission is a publicly funded and accountable institution. It operates at arm's length from the government to ensure a balanced and impartial system of justice for the people of New Brunswick. NBLASC determines the services to be provided within the framework of the *Legal Aid Act*. Services include legal information, advice, education, advocacy, and full representation.

The vision

To advocate for individuals in need to ensure fair and impartial access to justice through the provision of a full range of legal services and to strengthen current civil and criminal legal aid services and expand the scope of services within core program areas.

Governance

A Board of five to seven Directors governs the policies and strategic priorities of the Commission and ensures fiscal accountability by reporting to the Legislature through the Minister of Justice and Consumer Affairs. It also assures the public that the actual

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

Le 12 décembre 2005, la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* était adoptée pour créer la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée du mandat d'offrir des services juridiques de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.¹

Bien que la CSAJNB soit financée par l'État, à qui elle doit rendre des comptes, elle demeure indépendante, au point de vue du fonctionnement. La CSAJNB détermine les services offerts dans le cadre de la *Loi sur l'aide juridique*, y compris renseignements et conseils juridiques, défense des intérêts, services d'un conseiller juridique et représentation en cour.

La vision

Représenter des personnes dans le besoin afin d'assurer un accès équitable et impartial à la justice en fournissant une gamme complète de services juridiques ainsi que renforcer les services d'aide juridique en matière civile et criminelle et en augmenter la portée dans les domaines fondamentaux du programme.

Gouvernance

Un conseil d'administration de cinq à sept membres gère les politiques et les priorités stratégiques de la Commission et assure la responsabilisation sur le plan financier en présentant un rapport à l'Assemblée législative par l'entremise du ministre de la

1. For a brief history of legal aid in New Brunswick, see Appendix 1a. /
L'Annexe 1a présente un bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick.

operation of the legal aid system is arm's length from the government which is responsible for public prosecutions. Board operations are consistent with usually accepted practices or statutory obligations, subject to public policy as determined from time to time by the Lieutenant-Governor in Council. Members of the board are appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Public accountability

The Commission makes full disclosure of its operations, expenditures, and outcomes through annual and sub-annual reporting. It is also subject to an annual audit by the Office of the Auditor General of New Brunswick.

In addition, the Commission reports annually on investigations pursuant to the *Public Interest Disclosure Act*. In 2009-10, the NBLASC Designated PIDA Officer received 1 request for information which was addressed by the existing performance management process.

Organization profile

NBLASC is a Part IV Crown Corporation with a staff complement of 60 positions. NBLASC employs what is commonly known as a "mixed model" of staff and private counsel to deliver legal aid services. Private counsel are paid according to a schedule of fees known as the tariff (see Appendix 2).

A linguistic profile guides recruitment to ensure that service is available in both official languages, English and French. A total of 67% of staff are bilingual. Fifty percent of the Executive team are women. Staff criminal lawyers have an average tenure to the bar of 20 years and Family Solicitors have an

Justice et de la Consommation. Ce faisant, il assure au public que le fonctionnement du système d'aide juridique est indépendant du gouvernement, qui est responsable des poursuites publiques. Le fonctionnement du conseil est basé sur les pratiques généralement acceptées et sur les obligations imposées par la loi, et est assujéti à la politique publique, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil au besoin.

Responsabilité envers le public

La Commission est tenue de faire un exposé complet, clair et véridique de ses activités, de ses dépenses et de ses résultats dans des rapports annuels et périodiques. Elle fait également l'objet d'une vérification annuelle par le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick.

La CSAJNB présente également un rapport annuel sur les enquêtes découlant de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public*. En 2009-2010, son agent désigné a reçu une demande de renseignements et elle a été traitée selon le processus existant de gestion du rendement.

Un portrait de l'organisation

La CSAJNB, une société de la Couronne régie par la partie IV, compte 60 employés. Son effectif, établi selon ce qu'on appelle un « modèle mixte » d'avocats à l'interne et du secteur privé, dispense des services d'aide juridique. Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés les tarifs (voir Annexe 2).

Un profil linguistique oriente le recrutement de façon à offrir les services dans les deux langues officielles; un total de 67 % du personnel est bilingue. Les femmes comptent pour 50 % de l'équipe dirigeante. Les criminalistes à l'interne possèdent une expérience du barreau de 20 ans en moyenne, contre 17,7 pour les avocats du

average of 17.7 years (see Table A).

droit de la famille (voir Tableau A).

Brief descriptions of work functions accompany the organization chart in Appendix 1b.

L'organigramme de l'Annexe 1b donne une rapide description des activités de l'organisation.

Table A / Tableau A
Tenure to bar <Staff Lawyers> /
Expérience du barreau <avocats à l'interne>
2009-2010

Tenure / Expérience	Criminal Defense / Défense criminelle			Family Law / Droit de la famille		
	Lawyers (#) / Avocats (nombre)	Average Tenure (yrs) / Expérience Moyenne (années)	%	Lawyers (#) / Avocats (nombre)	Average Tenure (yrs) / Expérience Moyenne (années)	%
5 years or less / 5 ans ou moins	1	4.0	6%	0	0.0	0%
6 – 10 years / 6 à 10 ans	4	8.0	24%	1	7.0	11%
11 – 15 years / 11 à 15 ans	3	14.3	18%	0	0.0	0%
16 – 20 years / 16 à 20 ans	2	17.0	12%	6	17.3	67%
20 + years / 20 ans et plus	7	32.4	41%	2	24.0	22%
Total	17*	20.0	100%	9**	17.7	100%

SOURCE: NBLASC personnel records; *five vacancies not included / dossiers du personnel de la CSAJNB; *cinq postes vacants non inclus; **two vacancies not included / *deux postes vacants non inclus.

Eligibility

Everyone is entitled to duty counsel regardless of financial means. Eligibility for more extensive legal services is based on a balanced assessment of income and expenses. Clients who receive legal aid may be required to pay part of their legal costs.

L'admissibilité

Tout le monde a le droit de consulter un avocat de service, sans égard à ses moyens financiers. L'admissibilité à d'autres services juridiques est fondée sur une évaluation basée sur les revenus et dépenses. Les clients de l'aide juridique peuvent devoir payer une partie des coûts.

Court-Ordered Counsel

The Commission administers counsel appointed by the Courts for various statutory and common law reasons. These appointments are made at the Court's discretion where individuals did not meet the Commission's criteria for representation.

Avocats commis d'office

Les avocats commis d'office par un tribunal pour diverses raisons statutaires et de common law relèvent de la Commission. Les nominations sont à la discrétion du tribunal quand des personnes ne remplissent pas les critères de représentation de la Commission.

Court-Requested Counsel

Upon written request from the Court to the Attorney General, Counsel is appointed on behalf of the Attorney General under the Family Services Act (for example, to represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody or guardianship of the child).

Reciprocity

NBLASC participates in a Nation-Wide Agreement between the provinces to provide civil legal aid services to eligible applicants resident in other provinces and requiring legal services in New Brunswick.

New Brunswick also refers eligible residents for services from other provinces. The costs of such services are borne by the province which supplies them.

Offices

NBLASC operates 8 area offices across the province and one satellite office in Tracadie. At these offices, staff take applications for legal representation and make referrals to other agencies as appropriate. Services are offered in both official languages. Interpreter services are arranged if necessary for other languages and cultures.

Funding

The provincial government is the Commission's primary funder. The federal government reimburses the province for a portion of criminal and young offender legal aid costs.

Civil legal aid in New Brunswick is fully funded by the province through the Department of Justice and Consumer Affairs. In 2009-10, the New Brunswick Law Foundation contributed \$150,000 for civil legal aid.

Demande de désignation d'avocat d'office

Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général en application de la *Loi sur les services à la famille* (p. ex., représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle).

Réciprocité

La CSAJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services d'aide juridique en matière civile sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick adresse aussi des résidents admissibles à des services d'autres provinces. Le coût du service est payé par la province qui le fournit.

Les bureaux

La CSAJNB compte huit bureaux régionaux et un bureau auxiliaire à Tracadie. Le personnel y reçoit les demandes de représentation juridique et dirige les clients vers d'autres organismes s'il y a lieu. Les services sont offerts dans les deux langues officielles. Au besoin, les services d'un interprète sont retenus pour les personnes de langue ou de culture différente.

Financement

Le gouvernement provincial est le principal bailleur de fonds de la CSAJNB. Le gouvernement fédéral lui rembourse une partie du coût de l'aide juridique destinée aux criminels et aux jeunes contrevenants.

Au Nouveau-Brunswick, le financement de l'aide juridique en matière civile relève du ministère provincial de la Justice et de la Consommation. En 2009-2010, la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick y a contribué 150 000 \$.

Corporate Strategy

The Commission's three year business plan outlines five strategic planning priorities (see Appendix 1c). Highlights for 2009-10 are identified below.

(1) Governance: The Board continued its work to implement strategic and budget planning. Governance requirements were further addressed through policy audits.

(2) Service delivery: Eligibility for the *Domestic Legal Aid Program* previously determined by Court Social Workers at the Department of Justice and Consumer Affairs was transferred to the Commission.

Additionally, two legal counsel positions were filled with priority on servicing aboriginal communities.

(3) Performance Management: A primary focus of the Commission continued to be maximizing resources committed to client service. This will increase as new technology enables efficiencies in administration.

(4) Partnerships: The first articling student completed the collaborative articling program developed by the Commission together with WorkSafeNB, the New Brunswick Securities Commission, and the New Brunswick Energy and Utilities Board. The student received exposure to practice in administrative law; criminal law; family law; business law; labour and employment law; and civil litigation. As part of its regular partnering, the Commission also offered experience with public sector legal services to several articling students to balance the articling provided by private law firms.

(5) Community profile: To increase awareness of family legal aid services, Public Legal Education and Information Services (PLEIS) developed an information brochure. Content for a website is also under development.

Stratégie générale

Le plan administratif triennal de la Commission prévoit cinq priorités de la planification stratégique (voir Annexe 1c). Les faits saillants 2009-2010 :

(1) Gouvernance : Le conseil a continué à mettre en œuvre la planification stratégique et budgétaire. Les politiques ont été vérifiées en vue de remplir les exigences en la matière.

(2) Prestation de services : Auparavant assumée par des travailleurs sociaux judiciaires du ministère de la Justice et de la Consommation, la détermination d'admissibilité au Programme d'aide juridique en matière de droit de la famille relève maintenant de la Commission.

De plus, deux postes d'avocats visant principalement les services aux communautés autochtones ont été pourvus.

(3) Gestion du rendement : La Commission cherche toujours à optimiser les ressources affectées au service aux clients. De nouvelles technologies rendront l'administration plus efficace à ce chapitre.

(4) Partenariats : Le premier stagiaire a terminé le programme de stage en collaboration mis au point par la Commission avec Travail sécuritaire NB, la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'énergie et des services publics. Le stagiaire a acquis de l'expérience en droit administratif, criminel, familial, commercial et des relations de travail et en litiges civils. Par ses partenariats habituels, la Commission a aussi offert à plusieurs stagiaires du secteur privé l'expérience des services juridiques dans le secteur public.

(5) Profil communautaire : Pour mieux faire connaître les services d'aide juridique en droit de la famille, le Service public d'éducation et d'information juridiques (SPEIJ) a élaboré une brochure d'information. La préparation du contenu d'un site web est aussi en cours.

Service Report

The breakdown of service delivered by staff and private counsel is summarized in Table 1. Overall, in 2009-10, an increasing proportion of more intensive legal service was provided in-house by staff counsel.

Rapport

Le Tableau 1 résume la répartition des services rendus par les avocats internes et privés. De manière générale, un pourcentage croissant de services juridiques plus intensifs a été assuré par des avocats-conseils à l'interne en 2009-2010.

Table 1 / Tableau 1
Core Service by Delivery Agent /
Sommaire du modèle mixte par secteur

Service	Total # Assists by Delivery Agent / Nombre de cas par secteur		
	Staff Counsel / À l'interne	Private Counsel / Secteur privé	2009-2010 (2008-2009)
Detainee Calls / Appels de détenus	1,108 (857)	4,361 (3,936)	5,469 (4,793)
Duty Counsel (criminal defence) / Avocats de service (criminel)	13,776 (15,109)	6,925 (4,917)	20,701 (20,026)
General Counsel Caseload (criminal) / Nombre de cas, avocat général (criminel)	1,134 (988)	954 (888)	2,088 (1,876)
Duty Counsel (civil) / Avocats – services de défense civile	21 (437)	71 (1,461)	92 (1,898)
Family Counsel Caseload (civil) / Nombre de cas, avocats en droit de la famille (civil)	1,967 (2,388)	1,384 (1,231)	3,351 (3,619)
Total Legal Counsel / Total des conseillers juridiques	18,006 (19,779)	13,695 (12,433)	31,701 (32,212)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Criminal Law: Legal Aid

Detainee Counsel

Demand reported for detainee service increased by about 14% in 2009-10 over the prior year. Eighty percent of detainee calls were handled by private counsel (see Table 1). Reliance on private counsel for detainee service increased the availability of staff

Droit criminel : aide juridique

Services aux personnes sous garde

En 2009-2010, on a noté une augmentation d'environ 14 % dans la demande des services aux détenus par rapport à l'année précédente. Dans 80 % des cas, les demandes ont été traitées par des avocats du privé (voir Tableau 1). Le recours au privé a donné plus

lawyers for court scheduling, reducing the overall expense of trial services.

de latitude aux avocats à l'interne pour leurs présences en cour, réduisant ainsi le coût total du procès.

In 2009-10, ninety-three percent of detainee service was provided to adult citizens (see Table 2).

En 2009-2010, 93 % des services aux personnes sous garde visaient des adultes. (voir Tableau 2).

Table 2 / Tableau 2
Detainee Right to Counsel by Telephone : Service Demand /
Droit à l'assistance d'un avocat par téléphone : demande de service

Reason for detention / Raison de la détention	Adult / Adulte	Youth / Adolescents	Total	%
Criminal Code, Operation of a Motor Vehicle / Code criminel, conduite d'un véhicule à moteur	1,156 (1,104)	12 (5)	1,168 (1,109)	21% (23%)
Fraud, Theft, Break and Enter / Fraude, vol, vol par effraction	766 (723)	118 (45)	884 (768)	16% (16%)
Assault / Voies de fait	852 (714)	56 (28)	908 (742)	17% (15%)
Breach, Probation, Undertaking / Manquement à probation ou engagement	683 (538)	90 (30)	773 (568)	14% (12%)
Warrants / Mandats	347 (336)	9 (4)	356 (340)	7% (7%)
Controlled Drug and Substance / Narcotiques et substances contrôlées	336 (243)	24 (12)	360 (255)	7% (5%)
Intoxicated Persons Detention Act / Loi sur la détention des personnes en état d'ivresse	147 (153)	0 (1)	147 (154)	3% (3%)
Sexual Assault / Agression sexuelle	114 (121)	7 (2)	121 (123)	2% (3%)
Robbery / Vol qualifié	71 (76)	10 (3)	81 (79)	1% (2%)
Weapons and Firearms / Armes	24 (52)	3 (3)	27 (55)	0% (1%)
Other Federal / Infractions à d'autres lois fédérales	483 (477)	49 (18)	532 (495)	10% (10%)
Other Provincial / Infractions à d'autres lois provinciales	95 (94)	3 (1)	98 (95)	2% (2%)
Information not filed / Information non déposées	10 (10)	4 (0)	14 (10)	0% (0%)
2009-2010 (# calls) / (n^{bre} d'appels)	5,084 (4,638)	385 (152)	5,469 (4,793)	100% (100%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Criminal Counsel

NBLASC is responsible to assign duty counsel lawyers to criminal and youth courts to advise anyone who has to appear before a Provincial Court judge and is without counsel. NBLASC also provides duty counsel to specialized courts.

The level of service in duty counsel is measured as *full service*, or the numbers of cases that can be resolved at the duty counsel level. This fluctuates with the number of serious charges that require trial services (see Table 3a).

NBLASC emphasizes access to senior, experienced duty counsel so that, where possible, part or all aspects of a case may be addressed. Importantly, since there are no financial criteria for duty counsel, more clients can receive more service.

Defence Duty

Avocats de service – défense criminelle

La CSAJNB se charge de désigner des avocats de service aux tribunaux criminels et de la jeunesse afin de conseiller toute personne qui doit comparaître devant la cour provinciale, mais qui n'a pas d'avocat. Elle fournit aussi un avocat de service aux tribunaux spécialisés.

Le niveau de services est qualifié selon qu'il s'agit de *service complet* ou d'après le nombre d'affaires qui peuvent être réglées au stade de l'avocat de service. Il varie selon le nombre d'accusations graves donnant lieu à un procès (voir Tableau 3a).

La CSAJNB fait surtout appel à des avocats expérimentés, dits principaux, en tant qu'avocats de service, de façon à ce qu'ils puissent traiter tous les aspects d'une affaire. Vu qu'il n'y a pas de critères financiers pour fournir un avocat de service, plus de clients peuvent recevoir plus de services.

Table 3a / Tableau 3a
Duty Counsel Appearance (youth/adult criminal defence) /
Comparutions des avocats de service (défense criminelle – adolescents et adultes)

	Benchmark* / Référence*	2007-2008	2008-2009	2009-2010
1. Plea / Plaidoyer	13,347	14,698	14,379	15,157
2. Full service / Services complets	4156	5,723	5,647	5,544
Total	17,503	20,421	20,026	20,701
Full service rate / Taux de services complets	24%	28.0%	28.0%	26.8%

1. Plea only service: held over for trial / Service de plaidoyer seulement : en attente du procès

2. Full service: case is resolved / Service complet : cas résolu

* 3-year average prior to enhanced duty counsel model / moyenne de 3 ans avant le modèle amélioré des avocats de service

Cases handled at the duty counsel stage continue to be dominated by over 90% of charges that are cost-shareable expenditures under current federal contribution agreements (see Appendices 3a and 3b).

Table 3b distinguishes charges laid against adult and youth accused.

Les dossiers traités par les avocats de service sont toujours dominés à plus de 90 % par les accusations criminelles qui relèvent du fédéral ainsi que d'ententes de partage des coûts (voir Annexes 3a et 3b).

Le Tableau 3b distingue les accusations portées contre des adultes et des jeunes.

**Table 3b / Tableau 3b
Duty Counsel by Charge 2009-2010 /
Avocat de service par accusation 2009-2010**

Legislation / Loi	Adult / Adultes	Youth / Adolescents	Total # / Nombre de cas	%
Criminal Code / Code criminel	33,092 (29,978)	4,359 (3,864)	37,451 (33,842)	84.1% (81.7%)
Motor Vehicle Act / Loi sur les véhicules à moteur	1,463 (2,172)	80 (106)	1,543 (2,278)	3.5% (5.5%)
Controlled Drugs and Substances Act / Narcotiques et substances contrôlées	1,834 (1,738)	207 (153)	2,041 (1,891)	4.6% (4.6%)
Youth Criminal Justice Act / Loi sur les jeunes contrevenants	444 (339)	1,214 (1,107)	1,658 (1,446)	3.7% (3.5%)
Other Provincial Acts / Autres lois provinciales	707 (906)	45 (67)	752 (973)	1.7% (2.3%)
Other Federal Acts / Autres lois fédérales	928 (864)	11 (7)	939 (871)	2.1% (2.1%)
Liquor Control Act / Loi sur la réglementation des alcools	32 (70)	15 (34)	47 (104)	0.1% (0.3%)
Information not filed / Information non déposées	117 (12)	0 (0)	117 (12)	0.3% (0.0%)
Total	38,617 (36,079)	5,931 (5,338)	44,548 (41,417)	100.0% (100.0%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Specialized Duty Counsel

Mental Health Court

Mental Health Court operates under the Provincial Court of New Brunswick in Saint John. Participating with an interdisciplinary team of professionals, NBLASC Duty Counsel act in the case conferences across multiple appearances, until the case is resolved. In 2009-2010, NBLASC Legal Counsel assisted with 270 total court appearances.

Mental Health Review Board

Duty Counsel also represent individuals who have periodic reviews conducted by Mental Health Review Boards in all areas of the Province. In 2009-2010, Duty Counsel addressed 164 such appearances.

Avocats de service spécialisés

Tribunal de santé mentale

Le tribunal de santé mentale fonctionne dans le cadre de la Cour provinciale à Saint John, en collaboration avec plusieurs partenaires. L'avocat de service de la CSAJNB collabore avec une équipe interdisciplinaire et intervient à plusieurs reprises dans des conférences de cas, jusqu'à ce que le jugement soit rendu. En 2009-2010, le service de conseil juridique de la CSAJNB a contribué à 270 comparutions.

Commission de recours de la santé mentale

Un avocat de service représente aussi les personnes qui doivent subir des examens périodiques auprès d'une commission de recours de la santé mentale dans la province. En 2009-2010, les avocats de service ont assisté à 164 comparutions de ce genre.

Domestic Violence Court: Duty Counsel

In the Spring of 2007, a court specializing in the trial and treatment of domestic violence opened in the Moncton judicial district. The court addresses all offences such as violence, theft, and stalking, where there has been an intimate relationship.

In 2009-10, duty counsel services were provided for 287 appearances (255 male). Of the 13% of clients who were sentenced, 38% received probation and 35% received jail terms.

Avocat de service rattaché au tribunal pour l'instruction des causes de violence familiale

Au printemps 2007, un tribunal spécialisé dans les procès et l'instruction des causes de violence familiale a commencé à siéger dans le district judiciaire de Moncton. Toutes les infractions où l'une des parties peut se sentir menacée par une autre y seront instruites, notamment la violence, le vol et le harcèlement.

En 2009-2010, les services d'un avocat ont été fournis pour 287 comparutions (255 hommes). Des 13 % de clients condamnés, 38 % ont reçu une période de probation et 35 %, une peine d'emprisonnement.

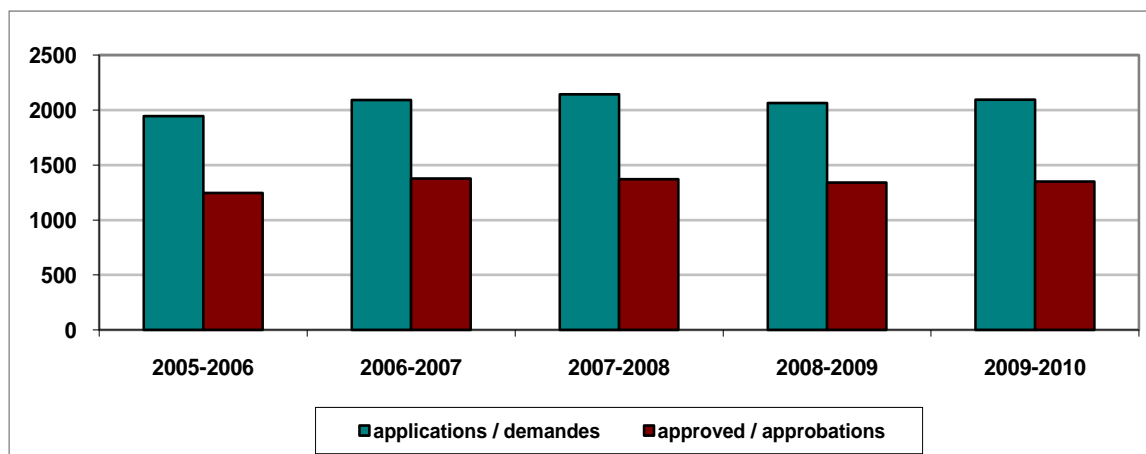
Legal Aid Applications (criminal trial services)

Demand for criminal trial services has remained relatively steady for the past five years (see Figure 1a). Reasons for applications are detailed in Appendix 4a.

Demandes d'aide juridique (procès au criminel)

La demande de services pour des procès au criminel s'est maintenue au cours des cinq dernières années (voir Figure 1a). L'Annexe 4a donne les raisons des demandes en détail.

Figure 1a
Criminal Legal Aid Applications and Approvals /
Demandes d'aide juridique en matière criminelle et approbations



Eligibility Rate

The rate of eligibility identifies the percentage of total legal aid applications that are approved for service. Adult males continue to dominate demand for criminal legal aid, representing 73% of cases receiving trial services.

Taux d'admissibilité

Le taux d'admissibilité identifie le pourcentage du total des demandes d'aide juridique qui sont approuvées pour le service. Dans le cas de l'aide juridique en droit criminel, la majorité des demandes visent encore des hommes adultes, soit 73 % des affaires qui aboutissent en cour.

Table 4a / Tableau 4a
Criminal Legal Aid Applications: Eligibility /
Demandes d'aide juridique en droit criminel : Admissibilité

	Adult / Adultes		Young Offender / Adolescents		Total 2009-2010 (2008-2009)
	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes	
Received / Reçues	1,482 (1,507)	357 (354)	218 (168)	39 (34)	2,096 (2,063)
Approved / Approbations	987 (993)	225 (241)	117 (85)	20 (20)	1,349 (1,339)
Cancelled / Annulée	15 (27)	1 (6)	2 (1)	1 (0)	19 (34)
Issued / Délivrées	972 (966)	224 (235)	115 (84)	19 (20)	1,330 (1,305)
Eligibility Rate / Taux d'admissibilité	66.6% (65.9%)	63.0% (68.1%)	53.7% (50.6%)	51.3% (58.8%)	64.4% (64.9%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

General Counsel: Criminal Defence Legal Aid

General Counsel provides longer-term trial and legal counsel services where there is serious possibility that conviction on a criminal charge will result in incarceration. A trend toward an increasing number of cases being carried forward from the prior year is being monitored.

Avocat général : aide juridique en matière de défense criminelle

L'avocat général assure des services de longue durée pour le procès et à titre de conseiller juridique, lorsqu'il y a une forte possibilité que la déclaration de culpabilité à une accusation criminelle entraîne une peine d'incarcération. On note une tendance vers un nombre accru de dossiers reportés de l'année précédente.

Table 4b / Tableau 4b
Criminal Defence Legal Aid Caseload 2009-2010 /
Dossiers d'aide juridique en droit criminel 2009-2010

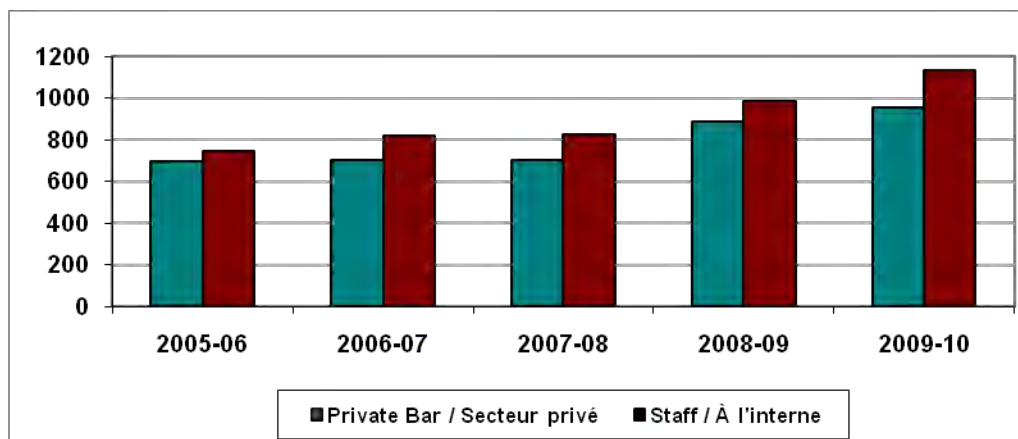
	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats à l'interne	426 (374)	708 (614)	1,134 (988)	747 (581)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	397 (261)	557 (627)	954 (888)	569 (534)
Total counsel / Total des conseillers	823 (635)	1,265 (1,241)	2,088 (1,876)	1,316 (1,115)
Counsel to be assigned / Avocat à être assigné	0 (0)	65 (64)	65 (64)	0 (0)
Total	823 (635)	1,330 (1,305)	2,153 (1,940)	1,316 (1,115)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

In 2009-10, the private bar completed about 45.7% of general counsel work (see Appendix 4b). Caseload handled by staff counsel continued to increase over the past three years.

En 2009-2010, les avocats du secteur privé ont fait environ 45,7 % du travail d'avocat général (voir Annexe 4b). La clientèle des avocats internes a continué d'augmenter au cours des trois dernières années.

Figure 1b
Criminal Caseload Distribution: Staff and Private Bar Counsel /
Répartition des affaires pénales : avocats internes et secteur privé



Civil Legal Aid: Family Law

Civil legal aid in New Brunswick provides specialized family legal aid services identified below.

Family Duty Counsel

Duty Counsel is provided at the First Appearance hearing for respondents in support applications/variations, Judicial Enforcements, and child protection matters made by the Minister of Social Development. Effective April 20, 2009, family duty counsel services were not offered in New Brunswick.

Aide juridique en matière civile : Droit de la famille

Dans la province, l'aide juridique en matière civile procure les services spécialisés d'un avocat en droit de la famille dans les cas indiqués ci-dessous.

Services du droit de la famille

Un avocat de service est adjoint aux défendeurs lors d'une première comparution pour les cas de demandes ou modifications, de demandes d'exécutions judiciaires et de protection de l'enfant, faites par le ministère du Développement social. Depuis le 20 avril 2009, les services d'avocat auprès du tribunal de la famille ne sont pas offerts au Nouveau-Brunswick.

Table 5 / Tableau 5
Family Duty Counsel /
Avocats de service : affaires de droit de la famille

Year / Année	Staff Counsel / à l'interne	Private Counsel / secteur privé	Total
2009-2010	21	71	92
(2008-2009)	(437)	(1,461)	(1,898)

Eligibility

In 2009-10, intake services for family legal aid were expanded when eligibility screening for services formerly captured under the *Domestic Legal Aid* program was transferred to the Commission from the Department of Justice and Consumer Affairs. Eligibility for these services is no longer restricted to victims of domestic violence. The streamlined intake process also improves consistency in applications and reduces wait times for access to legal counsel.

Admissibilité

En 2009-2010, la portée des services d'évaluation initiale dans les affaires de droit de la famille s'est étendue après le transfert du ministère de la Justice et de la Consommation à la CSAJNB des cas qui étaient couverts auparavant par le programme d'aide juridique en matière de droit de la famille. L'admissibilité à ces services n'est plus limitée aux victimes de violence familiale. La simplification du processus d'évaluation améliore la cohérence des demandes et réduit le temps d'attente pour avoir accès à un avocat.

At the same time, NBLASC family counsel services to the Office of Support Enforcement and to the Ministry of Social Development for beneficiaries of income assistance in need of child/spousal support orders were eliminated to remove any potential conflict of client interest. This further increased the availability of family counsel resources for legal aid clients.

En même temps, pour éviter toute possibilité de conflits d'intérêts, on a éliminé les services d'avocat en droit de la famille de la CSAJNB auprès du Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien et du ministère du Développement social pour les bénéficiaires de soutien du revenu qui ont besoin d'ordonnances de soutien pour un enfant ou conjoint, ce qui accroît encore les ressources en la matière pour les clients de l'aide juridique.

**Table 6a / Tableau 6a (New / Nouveau)
Family Legal Aid Applications 2009-2010: Eligibility /
Demandes d'aide juridique en matière familiale 2009-2010: Admissibilité**

	<i>Former Domestic Legal Aid program* / Ancien programme d'aide juridique en matière de droit de la famille*</i>		Child Security / Protection de l'enfant		Total
	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	
Received / Reçues	1,263	678	132	75	2,148
Approved / Approbations	921	448	113	41	1,523
Cancelled / Annulées	7	9	0	0	16
Issued** / Certificats délivrés**	914	439	113	41	1,507
Eligibility Rate / Taux d'admissibilité	72.9%	66.1%	85.6%	54.7%	70.9%

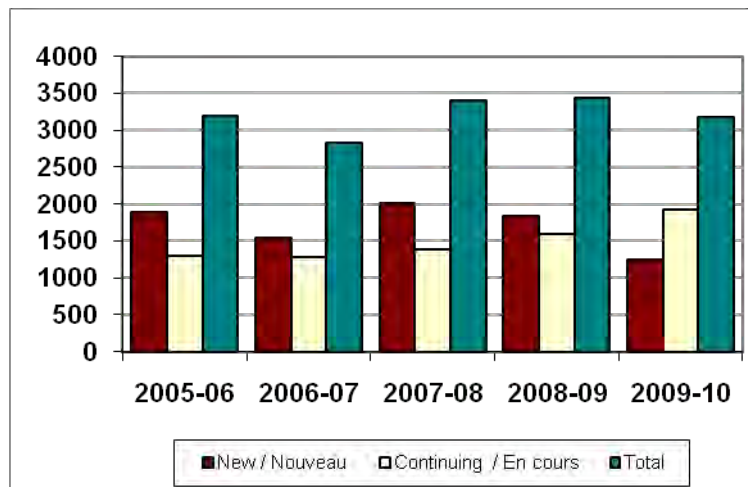
*43 cases received before eligibility captured under the *Domestic Legal Aid program* was transferred to NBLASC are not included / Ne comprend pas 43 cas reçus avant le transfert à la CSAJNB des dossiers visés auparavant par l'aide juridique en matière de droit de la famille.

** Issued includes non-resident applications where counsel outside of New Brunswick was assigned (35 cases under former *Domestic Legal Aid program* and 3 cases under child security) / Le nombre de certificats délivrés comprend ceux répondant aux demandes de non-résidents où un avocat de l'extérieur du Nouveau-Brunswick a été assigné (35 cas dans le cadre de l'ancien programme d'aide juridique en matière de droit de la famille et 3 cas relatifs à la protection de l'enfant).

The composition of the caseload has shifted with a decreasing number of new cases and an increasing number of cases continuing service from the prior year (see Figure 2). The increased complexity of cases and court delays are contributing factors.

La nature de la charge de travail a changé : le nombre de nouveaux cas a diminué et celui des dossiers ouverts l'année précédente a augmenté (figure 2). Cela s'explique notamment par la complexité croissante des cas et les délais judiciaires.

Figure 2
Family Legal Aid Service Demand* /
Demande de services en droit de la famille*



*Prior years adjusted to remove 'enforcement services' for comparison purposes. Includes only former *Domestic Legal Aid* cases, refer to Appendix 5b for Child Security cases. / Aux fins de comparaison, les services d'exécution d'ordonnances ont été retirés des chiffres des années antérieures de manière à avoir seulement les anciens cas d'aide juridique en matière de droit de la famille. Pour les cas relatifs à la sécurité des enfants, voir l'Annexe 5b.

Family legal aid provides services for child support, custody and/or access including obtaining, varying, or defending orders. Legal services are also provided for obtaining or defending orders for spousal support; interim orders; restraining orders; variations of existing agreements; and Inter-jurisdictional Support Order applications/court hearings and preparation of court orders.

Les services fournis en droit de la famille visent les pensions alimentaires pour enfant ou conjoint, la garde ou le droit de visite, y compris l'obtention, la modification ou la contestation des ordonnances, ententes en vigueur et ordonnances alimentaires; les ordonnances provisoires; les ordonnances de non-communication; les requêtes, audiences et préparations des ordonnances alimentaires interterritoriales.

NBLASC services other critical family legal issues, in particular on behalf of clients who are dealing with guardianship applications for child protection issues involving the Minister of Social Development (see Appendix 5b).

La CSAJNB assure aussi des services pour d'autres problèmes importants de droit de la famille, en particulier à des clients faisant des demandes de garde pour des questions de protection de l'enfant où intervient le ministère du Développement social (Annexe 5b).

Table 6b / Tableau 6b
Family Legal Aid: New Cases by Type 2009-2010 /
Aide juridique en matière de droit de la famille : nouveaux dossiers par type pour 2009-2010

	Standard	Variation / Modifications	Enforcement / Exécutions	Subtotal / Sous-total
Access / Accès	55 (26)	7 (5)	-	62 (31)
Custody / Garde	140 (24)	3 (4)	-	143 (28)
Custody, access, support / Garde, accès, pension alimentaire	780 (580)	37 (15)	-	817 (595)
Support / Pension alimentaire*	185 (603)	144** (425)**	0 (193)	329 (1,221)
Other / Autres	7 (30)	3 (0)	-	10 (30)
Total	1,167 (1,263)	194 (449)	0 (193)	1,361 (1,905)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Includes only former *Domestic Legal Aid* cases, refer to Appendix 5b for Child Security cases. / Comprend seulement les anciens cas en matière de droit de la famille. Pour les cas relatifs à la protection de l'enfant, voir l'Annexe 5b

*Includes special expenses. / Comprend les dépenses extraordinaires.

**Reports variations of support (payor) previously reported in Appendix 5b. / Donne les modifications d'ordonnances (payeur) auparavant inscrites à l'Annexe 5b

Overall, 2009-10, about sixty-one percent of family legal aid was provided by staff counsel (see Table 6c).

Dans l'ensemble, en 2009-2010, environ 61 % des services en droit de la famille ont été assurés par des avocats à l'interne (voir le Tableau 6c).

Table 6c / Tableau 6c*
Family Legal Aid Caseload 2009-2010 /
Dossiers d'aide juridique en matière de droit de la famille 2009-2010

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats à l'interne	1,235 (1,035)	682 (1,322)	1,917 (2,357)	1,078 (1,064)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	693 (499)	557 (583)	1,250 (1,082)	434 (327)
Total counsel / Total des conseillers	1,928 (1,534)	1,239 (1,905)	3,167 (3,439)	1,512 (1,391)
Counsel to be assigned / Avocat à être assigné	0	122	122	0
Total	1,928	1,361	3,289	1,512

*Reports variations of support (payor) previously reported in Appendix 5b. / Donne les modifications d'ordonnances (payeur) auparavant inscrites à l'Annexe 5b

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Includes only former *Domestic Legal Aid* cases, refer to Appendix 5b for Child Security cases. / Comprend seulement les anciens cas en matière de droit de la famille. Pour les cas relatifs à la protection de l'enfant, voir l'Annexe 5b.

Non-resident applications

Family legal aid services were also provided between provinces to seventy-nine (79) clients (see Reciprocity, Appendix 5a).

Demandes par des non-résidents

Des services d'aide juridique interprovinciaux en matière de droit de la famille ont été dispensés à 79 clients (Annexe 5a, Entente de réciprocité).

Financial Report

Federal-Provincial Agreement

New Brunswick participates in a federal-provincial-territorial agreement with the government of Canada to share the costs of criminal and young offender legal aid. The federal contribution has remained constant at \$2.47 million per year since 2005-06. Increases in total funding since that date have come from the provincial government to maintain service levels.

Rapport financier

Accord fédéral-provincial

Le Nouveau-Brunswick a signé un accord fédéral-provincial-territorial de partage du coût de l'aide juridique aux criminels et aux jeunes contrevenants. Depuis 2005-2006, la contribution fédérale se maintient à 2,47 millions de dollars par année. Depuis, c'est du gouvernement provincial qu'est venue l'augmentation du financement total pour préserver le niveau des services.

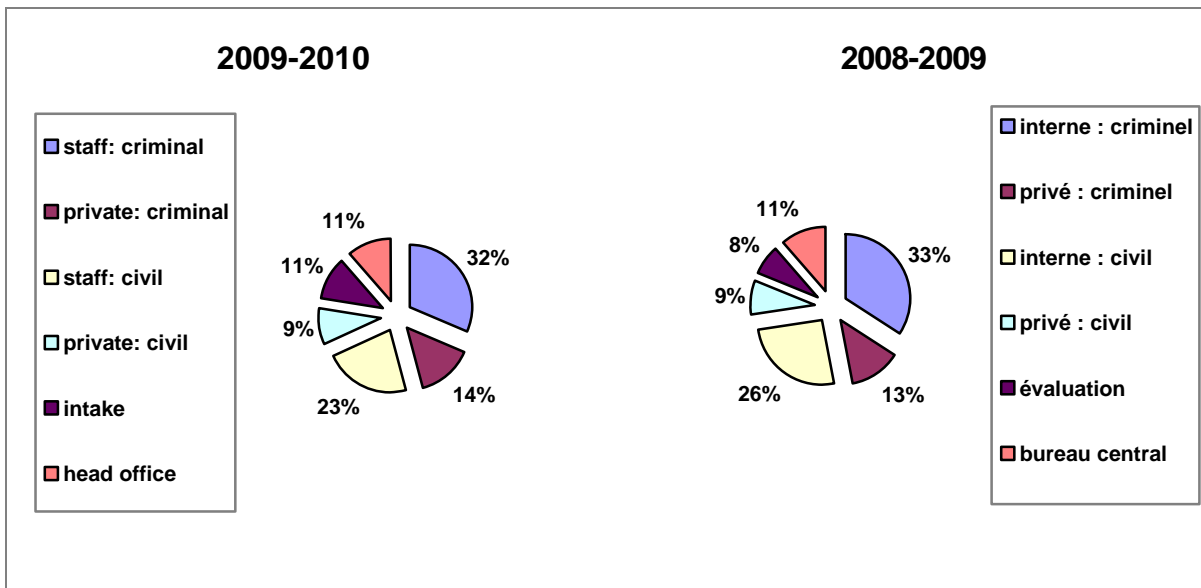
Legal Aid Dollar

The staff-private counsel service delivery increases internal control over service costs through the staff component. As a result, a significantly increased percentage of the future legal aid dollar will be targeted to direct client service.

Sommes de l'aide juridique

Le modèle mixte de prestation de services augmente le contrôle des coûts par l'entremise de sa composante de prestation par des employés. Par conséquent, une proportion nettement accrue des sommes futures de l'aide juridique ira à la prestation de services directs aux clients.

Figure 3
Expenditure of Legal Aid Dollar /
Emploi des sommes de l'aide juridique



Cost per Service

Cost per service includes all case management costs such as legal counsel, paralegal, file work, and client reception services.

For criminal legal aid, the assignment of services between staff and the private bar may be based on different management goals, so these cannot be directly compared. For example, in 2009-10, an increasing number of complex cases were assigned to staff lawyers which inflated the average cost per staff-managed case. However, with the high costs of these cases controlled internally, overall potential private bar expense was reduced.

Coût selon le service

Le coût selon le service comprend tous les frais de gestion de cas, comme ceux engendrés par la prestation de services juridiques, parajuridiques et d'accueil, et le traitement du dossier.

Pour l'aide juridique en droit criminel, la répartition des autres services entre les avocats internes et privés dépendra des divers objectifs de gestion et ne peut être directement comparée. Par exemple, en 2009-2010, plus de dossiers complexes ont été assignés à des avocats internes, augmentant ainsi le coût moyen des affaires traitées par nos employés. Cependant, vu le contrôle interne de ces coûts, le total des dépenses potentiels pour services de pratique privée a pu être réduit.

Table 7 / Tableau 7
Summary : 2009-2010 Cost per Service /
Sommaire : Coût selon le service en 2009-2010

Service	Cases / Dossiers (#)	Cost / Coût (\$)	Per Service / Par service (\$)
Detainee Calls (criminal defence) : Staff / Appels des personnes sous garde (défense criminelle) : à l'interne	1,108 (857)	31,599 (25,710)	29 (30)
Detainee Calls (private bar) / Appels des personnes sous garde (avocats du secteur privé)	4,361 (3,936)	124,373 (119,274)	29 (30)
Enhanced Duty Counsel (criminal defence): Staff / Avocat de service (défense criminelle) : à l'interne	13,776 (15,109)	956,155 (1,493,599)	69 (99)
Basic Duty Counsel (criminal defence): Private / Avocat de service (défense criminelle) : secteur privé	6,925 (4,917)	226,643 (195,571)	33 (40)
Duty Counsel (civil legal aid): Staff / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : à l'interne	21 (437)	2,822 (20,757)	134 (47)
Duty Counsel (civil legal aid): Private / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : secteur privé	71 (1,461)	3,994 (87,259)	56 (60)
Intake Services – Criminal and Family / Services d'évaluation initiale : droit criminel et droit de la famille	4,244 (2,063)	842,484 (598,537)	199 (290)
Criminal Defence Counsel: Staff / Avocat de défense au criminel : à l'interne	1,134 (988)	1,375,930 (1,173,542)	1,213 (1,188)
Criminal Defence Counsel: Private / Avocat de la défense au criminel : secteur privé	954 (888)	741,453 (681,042)	777 (767)
Family Legal Aid: Staff / Aide juridique en droit de la famille : à l'interne	1,967 (2,388)	1,673,797 (1,998,809)	851 (837)
Family Legal Aid : Private / Aide juridique en droit de la famille: secteur privé	1,384 (1,231)	704,121 (582,880)	509 (474)
Head Office / Bureau central		854,351 (892,020)	
Total		7,537,722 (7,868,998)	

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Similarly, staff duty counsel provide more full service earlier in the justice process and ensure increased court coverage. Related savings to the whole justice system, such as reduced court delays, are not reflected in the cost.

Il en va de même pour les avocats de service internes, qui fournissent davantage de services complets au début du processus judiciaire et de présence en cour. Le coût ne tient pas compte des économies qui en découlent pour l'ensemble du système judiciaire, par exemple en réduction des retards.

Family legal aid cases are assigned to the private bar in cases of conflict and to manage workload.

En droit de la famille, des dossiers peuvent être confiés à des avocats du secteur privé en cas de conflit d'intérêts et pour gérer la charge de travail.

High Cost Cases (criminal)

Each year, legal counsel is provided to a limited number of exceptional cases with costs higher than \$5000. These high cost cases inflate the average cost per general counsel case. The most effective assignment of counsel is determined based on the complex nature and duration of such cases.

Causes à coût élevé (criminel)

Chaque année, les services d'un conseiller juridique sont fournis pour un nombre limité de causes dont le coût dépasse 5000 \$. Ces dossiers coûteux gonflent le coût moyen par dossier d'avocat général. L'affectation la plus efficace d'un avocat est fonction de la nature complexe et de la durée de pareilles causes.

Table 8 / Tableau 8
General Counsel Cost per Case: Adjusted for High Cost Cases /
Coût par dossier d'avocat général : ajusté pour les causes à coût élevé

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
General Counsel Total Cost / Coût total des dossiers d'avocat général	1,680,436	1,715,247	1,713,477	1,854,584	2,117,383
General Counsel Cases Paid / Dossiers d'avocat général payés	1,444	1,522	1,528	1,876	2,088
General Counsel Cost per Case / Coût par dossier d'avocat général	\$1,164	\$1,127	\$1,121	\$988	\$1,014
High Cost Cases / Causes à coût élevé	25	39	29	23	31
Cost of High Cost Cases / Coût des causes à coût élevé	438,217	381,711	441,933	263,192	276,044
Adjusted General Cost per Case / Coût ajusté par dossier d'avocat général	\$875	\$899	\$848	\$859	\$895

Full Service Cases (criminal)

Full service cases include all clients that receive full representation through to the closure of the case. This includes cases resolved at both the duty counsel and trial ends of the system.

Dossiers de services complets (criminel)

Les dossiers de services complets sont ceux qui bénéficient d'une représentation complète jusqu'à leur fermeture, qu'ils soient résolus à l'étape précoce de l'avocat de service ou au stade final du procès.

Table 9 / Tableau 9
Total Full Service Cost per Case /
Coût total par dossier de services complets

	2006-2007		2007-2008		2008-2009		2009-2010	
	#	\$	#	\$	#	\$	#	\$
Full Service DC / Avocats de service – services complets	5,296	489,866	5,723	578,023	5,647	559,053	5,544	382,536
General Counsel / Avocat général	1,522	1,715,247	1,528	1,713,477	1,876	1,854,584	2,088	2,117,383
Total / total	6,818	2,205,113	7,251	2,291,500	7,523	2,413,637	7,632	2,499,919
Cost per Full Service Case / Coût total par dossier de services complets		\$323		\$316		\$321		\$328

Accountability Statement

This report was prepared under the direction of the NBLASC Board of Directors in accordance with the Legal Aid Act, the Financial Administration Act, and generally accepted reporting principles. The information in this report represents a complete and authentic account of the Commission's actual performance in the year ending March 31, 2010. All significant decisions, events, and risks have been considered. To the best of our knowledge and belief, all actions taken by the New Brunswick Legal Aid Services Commission were within its power and all its statutory and regulatory obligations have been satisfied. We acknowledge management's responsibility for the fair presentation of performance information and financial statements. The Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission is accountable for the contents of this document, including how the results have been measured and reported.

Énoncé des responsabilités

Ce rapport a été rédigé sous la direction du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB) conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, la *Loi sur l'administration financière* et les principes d'établissement de rapports généralement reconnus. L'information qu'il contient se veut un compte rendu complet et exact du rendement réel de la Commission pendant l'exercice terminé le 31 mars 2010. Toutes les décisions et tous les événements et risques d'importance ont été considérés. À notre connaissance, toutes les mesures prises par la CSAJNB l'ont été dans les limites de sa compétence, et toutes ses obligations légales et réglementaires ont été satisfaites. La responsabilité de présenter fidèlement l'information sur le rendement et les états financiers revient à la direction. Quant au conseil d'administration de la CSAJNB, il est responsable du contenu de ce document, y compris la manière dont les résultats ont été mesurés et consignés.

La présidente,



Barbara Hughes Campbell
Chair

Chef des opérations,



Robert Penney, CA
Chief Operating Officer

**FINANCIAL STATEMENTS
NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION
31 MARCH 2010**

ÉTATS FINANCIERS
COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK
31 MARS 2010



Auditor General of New Brunswick

AUDITOR'S REPORT

To the Board of Directors of the
New Brunswick Legal Aid Services Commission

I have audited the statement of financial position of the New Brunswick Legal Aid Services Commission as at 31 March 2010 and the statements of operations and surplus and cash flows for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Commission as at 31 March 2010 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

KD Robinson

K D Robinson, CA
Deputy Auditor General

Fredericton, N. B.
24 September 2010



Vérificateur général du Nouveau-Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Aux Conseil d'administration de la
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2010 et les états des résultats et de l'excédent et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Commission au 31 mars 2010 ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K D Robnison, c.a.

Fredericton (N.-B.)
le 24 septembre 2010

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2010

	<u>2010</u>	<u>2009</u>
ASSETS		
Current assets		
Cash	\$ 472,324	\$ 520,253
Accounts Receivable (Note 2)	701,136	324,348
Prepaid expenditures	61,992	61,241
	<u>1,235,452</u>	<u>905,842</u>
Long term assets		
Capital Assets (Note 2)	104,502	157,257
	<u>\$ 1,339,954</u>	<u>\$ 1,063,099</u>

LIABILITIES AND SURPLUS

Current Liabilities		
Accounts Payable	\$ 933,476	\$ 786,929
Long-term Liabilities		
Accrued Retirement Benefits (Note 2)	181,874	175,352
Surplus	224,604	100,818
	<u>\$ 1,339,954</u>	<u>\$ 1,063,099</u>

Contingent liability (Note 3)

Approved

Barbara H. Carroll Chair

Robert Penney Chief Operating Officer

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
BILAN
31 MARS 2010

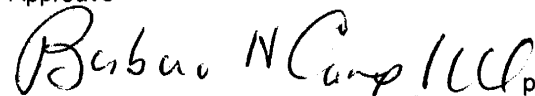
	<u>2010</u>	<u>2009</u>
ACTIF		
Actif à court terme		
Encaisse	472 324 \$	520 253 \$
Débiteurs (Note 2)	701 136	324 348
Charges payées d'avance	61 992	61 241
	<u>1 235 452</u>	<u>905 842</u>
Actif immobilisé		
Actif immobilisé (Note 2)	104 502	157 257
	<u>1 339 954 \$</u>	<u>1 063 099 \$</u>

PASSIF ET EXCÉDENT

Passif à court terme		
Créditeurs et charges à payer	933 476 \$	786 929 \$
Dette à long terme		
Passif au titre des prestations constituées (Note 2)	181 874	175 352
Excédent	224 604	100 818
	<u>1 339 954 \$</u>	<u>1 063 099 \$</u>

Passif éventuel (Note 3)

Approuvé


Barbara N. Campbell présidente


Robert Penney chef de l'exploitation

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2010

	<u>2010</u>	<u>2009</u>
Revenue		
Province of NB	\$ 7,250,000	\$ 7,362,000
NB Law Foundation	150,000	150,000
Costs Recovered from Liens	105,818	68,751
Contributions from Clients	67,754	42,649
Interest & Other	87,936	20,138
Total revenue	<u>7,661,508</u>	<u>7,643,538</u>
Expenses		
Certificate Fees & Disbursements - Criminal	739,375	679,940
Certificate Fees & Disbursements - Family	352,136	196,164
Duty Counsel Fees & Disbursements - Criminal	226,643	195,571
Duty Counsel Fees & Disbursements - Family	3,994	87,259
Court Appointed Fees & Disbursements	2,078	1,102
Alternate Solicitor Fees & Disbursements	208,278	386,715
Contract Lawyer Fees & Disbursements - Family	143,707	145,816
Bridges Call	124,373	119,274
Salaries - Criminal	1,965,293	2,049,471
Salaries - Family	1,355,584	1,480,621
Salaries - Intake	660,548	386,917
Professional Services	34,893	93,928
Service of Documents	12,083	15,268
Witness & Attendance Fees	655	-
Travel	48,516	71,285
Library	19,362	39,835
Professional Development	426	4,172
Membership Dues & Professional Liabilities	113,526	88,221
	<u>6,011,470</u>	<u>6,041,559</u>
Administration		
Salaries & Related Expenses	667,038	885,939
Advertising	6,526	1,128
Board Expenses	42,215	41,485
Depreciation	52,755	54,526
Insurance	4,661	4,422
Membership Dues & Professional Liabilities	2,274	3,854
Office Expenses	217,242	311,745
Professional Development & Training	4,698	4,359
Professional Services	23,860	24,825
Rent, Utilities & Parking	464,456	457,301
Translation	4,128	11,541
Travel	31,171	19,518
Miscellaneous	5,228	6,795
	<u>1,526,252</u>	<u>1,827,438</u>
Total Expenses	<u>7,537,722</u>	<u>7,868,997</u>
EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE	<u>123,786</u>	<u>(225,459)</u>
Surplus Beginning of Year	100,818	326,277
SURPLUS, END OF YEAR	<u>\$ 224,604</u>	<u>\$ 100,818</u>

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2010

	<u>2010</u>	<u>2009</u>
Récettes		
Province du Nouveau-Brunswick	7 250 000 \$	7 362 000 \$
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick	150 000	150 000
Coûts recouverts des privilèges	105 818	68 751
Quotes-part des clients	67 754	42 649
Intérêt et autres	87 936	20 138
Recettes totales	<u>7 661 508</u>	<u>7 643 538</u>
Dépenses		
Honoraires et débours de certificats - criminel	739 375	679 940
Honoraires et débours de certificats - droit de la famille	352 136	196 164
Honoraires et débours d'avocats de service - criminel	226 643	195 571
Honoraires et débours d'avocats de service - droit de la famille	3 994	87 259
Honoraires et débours d'avocats commis d'office	2 078	1 102
Honoraires et débours d'avocats substitués	208 278	386 715
Honoraires et débours d'avocats contractuels - droit de la famille	143 707	145 816
Appels des détenus	124 373	119 274
Salaire - criminel	1 965 293	2 049 471
Salaire - droit de la famille	1 355 584	1 480 621
Salaire - d'admission	660 548	386 917
Services Professionnels	34 893	93 928
Service de documents	12 083	15 268
Témoin et jeton de présence	655	-
Frais de déplacement	48 516	71 285
Bibliothèque	19 362	39 835
Services Professionnels	426	4 172
Cotisations de membre & d'assurance	113 526	88 221
	<u>6 011 470</u>	<u>6 041 559</u>
Dépenses administratives		
Salaires et charges sociales	667 038	885 939
Publicité	6 526	1 128
Conseil d'administration	42 215	41 485
Amortissement	52 755	54 526
Assurance	4 661	4 422
Cotisations de membre & d'assurance	2 274	3 854
Fournitures de bureau	217 242	311 745
Perfectionnement professionnel et formation	4 698	4 359
Services Professionnels	23 860	24 825
Loyer, services publics & stationnement	464 456	457 301
Traduction	4 128	11 541
Frais de déplacement	31 171	19 518
Divers	5 228	6 795
	<u>1 526 252</u>	<u>1 827 438</u>
Dépenses totales	<u>7 537 722</u>	<u>7 868 997</u>
EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	<u>123 786</u>	<u>(225 459)</u>
Excédent, début de l'exercice	100 818	326 277
EXCÉDENT, fin de l'exercice	<u>224 604 \$</u>	<u>100 818 \$</u>

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF CASHFLOWS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2010

	<u>2010</u>	<u>2009</u>
Cash Provided By (Used For):		
Operating Activities		
Net Excess (deficiency) of Revenue over Expenditure	\$ 123,786	\$ (225,459)
Depreciation	52,755	54,526
Retirement Allowance (Note 5)	56,060	15,396
	<u>232,601</u>	<u>(155,537)</u>
Net change in non-cash working capital		
Decrease (Increase) in Receivables	(376,788)	570,910
Decrease (Increase) in Prepaid	(751)	(54,439)
Increase (Decrease) in Payables	146,547	(413,722)
Increase (Decrease) in Accrued Retirement Benefits	(49,538)	-
	<u>(280,530)</u>	<u>102,749</u>
Net cash change from operating activities	<u>(47,929)</u>	<u>(52,788)</u>
Net Cash Change in Period	(47,929)	(52,788)
Cash at Beginning of Period	520,253	573,041
Cash at End of Period	<u>\$ 472,324</u>	<u>\$ 520,253</u>

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2010

	<u>2010</u>	<u>2009</u>
Flux de trésorerie provenant des (utilisée pour):		
Activités de fonctionnement		
Excédent (déficit) des Recettes sur les dépenses pour l'exercice	123 786 \$	(225 459) \$
Amortissement	52 755	54 526
Indemnité de retraite (Note 5)	56 060	15 396
	<u>232 601</u>	<u>(155 537)</u>
Variation du fonds de roulement hors caisse		
Diminution (Augmentation) des débiteurs	(376 788)	570 910
Diminution (Augmentation) des charges payées d'avance	(751)	(54 439)
Augmentation (Diminution) des créditeurs et charges à payer	146 547	(413 722)
Augmentation (Diminution) prestation de retraite des employés	(49 538)	-
	<u>(280 530)</u>	<u>102 749</u>
Flux net de trésorerie provenant des activités d'exploitation	<u>(47 929)</u>	<u>(52 788)</u>
Augmentation (diminution) de l'encaisse	(47 929)	(52 788)
Encaisse au début de l'exercice	520 253	573 041
Encaisse à la fin de l'exercice	<u><u>472 324 \$</u></u>	<u><u>520 253 \$</u></u>

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2010

1. Purpose of the organization

The New Brunswick Legal Aid Services Commission was established under an amendment to the *Legal Aid Act* on December 12th, 2005. Prior to this date it operated under the name "Legal Aid New Brunswick". The Commission provides criminal and domestic legal aid services for eligible residents of the Province. These services are funded by the Provincial Department of Justice and Consumer Affairs, the Government of Canada and by a grant from the New Brunswick Law Foundation.

2. Significant Accounting Policies

(a) Account receivable

Accounts receivable include amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Commission as at 31 March 2010 represented by liens totalled \$1,785,358 (2009 - \$1,761,885). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

(b) Employee retirement benefits

Full-time employees of the Commission are members of the New Brunswick Public Service Superannuation Plan. The plan is a defined benefit multi-employer plan under which contributions are made by both the Commission and its employees. The employer's contribution to the plan is accounted for as a defined contribution plan, as the Commission's obligation is limited to the amount of these contributions.

Retirement allowance entitlements are earned by employees at the rate of one week's pay for each full year worked to a maximum of twenty-five weeks. The amount of the retirement allowance is based upon years of service and the employee's final salary.

(c) Estimates

The preparation of financial statements in conformity with Canadian generally accepted accounting principles requires management to make estimates and assumptions that could differ from actual results.

Estimates have been made of the retirement allowance benefits, earned to date, that may become payable in the future.

1. Objectif de l'organisation

La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a été établie le 12 décembre 2005 selon une modification de la *Loi sur l'aide juridique*. Avant cette date, elle était exploitée sous le nom "Aide juridique du Nouveau-Brunswick". La Commission offre des services d'aide juridique en matière criminelle et en matière de droit de la famille pour les résidents admissibles de la province. Ces services sont financés par des subventions du ministère provincial de la Justice et de la Consommation, le gouvernement du Canada et par une subvention de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick.

2. Principales conventions comptables

(a) Débiteurs

Les débiteurs comprennent des montants dont la perception est probable dans un proche avenir. En raison de l'incertitude associée à la perception de ceux-ci, les montants qui pourraient être perçus ultérieurement provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant de coûts et de recouvrements sont comptabilisés uniquement lorsqu'ils sont perçus.

Les montants dus à la Commission au 31 mars 2010 provenant de privilèges totalisaient 1 785 358\$ (2009 - 1 761 885\$). Ces montants seront perçus seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

(b) Prestations de retraite des employés

Les employés à temps plein de la Commission participent à la pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick. Le régime de retraite est défini comme un régime interentreprises à prestations déterminées auquel cotisent la Commission et ses employés. Les cotisations de l'employeur au régime sont comptabilisées comme un régime à cotisations déterminées, puisque l'obligation de la Commission se limite au montant de ces cotisations.

Les employés accumulent une indemnité de retraite à un rythme d'une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de 25 semaines. Le montant de l'indemnité de retraite est fondé sur le nombre d'années et le dernier salaire de l'employé.

(c) Estimations

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada exige que la direction fasse des estimations et formule des hypothèses dont les résultats réels pourraient différer de ces estimations.

Des estimations ont été produites pour les prestations de retraite accumulées à date qui pourraient devenir payables dans le futur.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2010

(d) Capital assets

Capital asset are stated at cost. Amortization is computed using the following method and rates:

	<u>Method</u>	<u>Rate</u>
Furniture & equipment	Straight line	4 years
Computer software	Straight line	5 years
Leasehold improvements	Straight line	5 years

In the year of acquisition, capital assets purchased are amortized at one half of the normal rate.

	<u>Cost</u>	<u>Accumulated Amortization</u>	<u>Net Book Value</u>	
			<u>2010</u>	<u>2009</u>
Software	\$ 93,418	\$ 37,367	\$ 56,051	\$ 74,734
Leasehold Improvements	<u>289,268</u>	<u>240,817</u>	<u>48,451</u>	<u>82,523</u>
	<u>\$ 382,686</u>	<u>\$ 278,185</u>	<u>\$ 104,502</u>	<u>\$ 157,257</u>

3. Contingent Liability

At 31 March 2010, 300 criminal certificates, 0 domestic certificates and 66 domestic legal services certificates were issued and outstanding for eligible applicants. The estimated cost to complete these certificates is \$184,483. No allowance has been made in these financial statements for this contingency.

4. Commitment

The Commission rents office facilities under operating leases which expire at various dates. Future minimum payments remaining under the leases as at 31 March 2010 are as follows:

2011	\$ 156,089
2012	67,468
2013	46,536
2014	46,536
2015	46,536
	<u>\$ 363,165</u>

5. Retirement allowance

In the Statement of Operations & Surplus, the Retirement Allowance expense of \$56,060 (2009 - \$15,396) is included in Salaries and Related Expenses.

6. Comparative figures

Certain 2009 figures have been reclassified to conform with the financial statement presentation adopted for the current year.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2010

(d) Actifs immobilisés

Les actifs immobilisés sont présentés au prix coûtant. L'amortissement est selon la méthode et les taux suivants:

	<u>Méthode</u>	<u>Taux</u>
Ameublement et équipement	Linéaire	4 années
Logiciel informatique	Linéaire	5 années
Améliorations locatives	Linéaire	5 années

Les immobilisations sont imputées pour l'amortissement d'une demi année complète durant l'année de l'achat.

	<u>Coût</u>	<u>Amortissement cumulé</u>	<u>Valeur comptable nette</u>	
			<u>2010</u>	<u>2009</u>
Logiciel	93 418 \$	37 367 \$	56 051 \$	74 734 \$
Améliorations locatives	<u>289 268</u>	<u>240 817</u>	<u>48 451</u>	<u>82 523</u>
	<u><u>382 686 \$</u></u>	<u><u>278 185 \$</u></u>	<u><u>104 502 \$</u></u>	<u><u>157 257 \$</u></u>

3. Passif éventuel

Au 31 mars 2010, 300 certificats d'aide juridique criminelle, 0 certificats en matière de droit de la famille et 66 certificats d'aide juridique délivrés à des demandeurs admissibles n'avaient pas été exécutés. Le coût d'exécution de ces certificats est estimé à 184 483 \$. Aucune provision n'a été faite pour ce passif éventuel dans les présents états financiers.

4. Engagements

La Commission loue des locaux à bureaux en vertu de contrats de location - exploitation qui viennent à échéance à diverses dates. Au 31 mars 2010, les paiements minimums futurs exigibles de ces contrats de location sont:

2011	156 089 \$
2012	67 468
2013	46 536
2014	46 536
2015	46 536
	<u><u>363 165 \$</u></u>

5. Indemnité de retraite

Compris à l'État des résultats et de l'excédent est l'indemnité de retraite au montant de 56 060\$ (2009 - 15 396\$) est incluse au Salaires et charges sociales.

6. Chiffres comparatifs

Certains chiffres de 2009 ont été reclassés pour se conformer à la présentation des états financiers adoptée pour l'année en cours.

Appendix / Annexes

A Brief History of Legal Aid in New Brunswick

Legal Aid New Brunswick (LANB) was officially established as the province's *Legal Aid Plan* in 1971 with a mandate to provide certain criminal and civil legal services to low-income individuals. The eight area office system was implemented in 1973, the first operational year of the Plan. To ensure the impartial administration of justice, the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, assumed responsibility for administering the Plan. A *judicare* delivery model was employed, whereby Area Directors hired private lawyers on a case-by-case basis, as prescribed by the *Legal Aid Act*.

From its inception in 1973, legal aid delivery operated as a partnership between the province, which funds the Plan, and the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, which was assigned responsibility for administering it. In December 1993, the Law Society Council adopted principles which include the commitment to equal and fair access to justice and, more specifically, that equality of access cannot be denied on the basis of geographical considerations.

On April 1, 2001, civil legal aid was expanded to incorporate the *Domestic Legal Aid* program which was transferred from the Department of Justice. Services were delivered largely by a staff of Family Solicitors who drew on private bar support if needed, such as in cases of conflict of interest. DLA introduced the mixed model of staff and private counsel service delivery to LANB.

In 2003, the federal Department of Justice committed to a three year *Legal Aid Service Renewal Strategy* to address justice

Bref historique de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick (AJNB) voit le jour en 1971 en tant que régime provincial mandaté pour fournir aux personnes à faible revenu certains services d'aide juridique en matière criminelle et civile. En 1973, première année d'exploitation du programme, un système de huit bureaux régionaux est mis en place. Pour assurer l'administration impartiale de la justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme indépendant responsable de l'autoréglementation de la profession d'avocat, se charge de l'administration du régime. Pour offrir les services d'assistance judiciaire, les directeurs régionaux engagent au cas par cas des avocats du secteur privé comme le prévoit la *Loi sur l'aide juridique*.

Dès le début, en 1973, les services d'aide juridique sont assurés par un partenariat entre le gouvernement provincial, le bailleur de fonds du régime, et le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme responsable de l'administrer. En décembre 1993, le conseil du Barreau adopte certains principes, dont celui de l'accès égal et équitable à la justice, précisant que l'égalité d'accès ne doit pas être soumise à des considérations d'ordre géographique.

Le 1^{er} avril 2001, l'aide juridique en matière civile comprend dorénavant le *Programme d'aide juridique du droit de la famille*, qui est transféré du ministère de la Justice. Les services sont surtout dispensés par un personnel d'avocats du droit de la famille, qui fait appel aux avocats du secteur privé, notamment lorsqu'il y a un conflit d'intérêts. Ce programme présente un modèle mixte de prestation de services par des avocats internes et privés.

En 2003, Justice Canada adopte la Stratégie fédérale de renouvellement de l'aide juridique, une initiative triennale visant à

efficiencies and access to justice. An *Investment Fund* was established to stimulate innovation in legal aid. LANB negotiated projects that could benefit from the experience with alternative delivery that had developed across the country and in other jurisdictions during the previous 30 years. The staffed component of legal aid service was expanded beyond family counsel to include staff criminal defence counsel.

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.

Using the same resources, access has also been enhanced for specific target groups that were historically under-served; un-served; or costly to service solely by the private bar. Access to a team of staff counsel also makes possible alternative justice approaches such as specialized case management, for example, the Mental Health Court, in Saint John. A bilingual service profile has been established to guarantee service to both linguistic communities. Service is also ensured to rural communities in a geographically spread province by making resources more locally available.

examiner l'efficacité du système juridique ainsi que l'accès à la justice. Le *Fonds d'investissement* est créé pour stimuler la prestation novatrice des services d'aide juridique. L'AJNB négocie le financement de projets pouvant bénéficier de l'expérience relative à la diversification des modes de prestation, acquise ailleurs au pays en 30 ans. La composante interne du service d'aide juridique est augmentée pour ajouter à l'interne des avocats de défense au criminel à l'équipe des avocats en droit de la famille.

Le 12 décembre 2005, l'adoption de la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* crée la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques en matière de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.

Avec les mêmes ressources, on réussit à améliorer l'accès de groupes cibles précis pour lesquels il est depuis longtemps déficient ou inexistant, ou très coûteux à assurer seulement avec des avocats du secteur privé. L'accès à une équipe d'avocats à l'interne offre de nouvelles approches juridiques comme la gestion spécialisée des dossiers (p. ex., le tribunal de santé mentale, à Saint John). Un profil de services bilingues est établi pour garantir l'accès aux deux groupes linguistiques. La disponibilité des ressources locales permet aussi d'assurer le service en milieu rural, surtout que la population est très disséminée géographiquement.

Organization Profile

Management Structure

NBLASC ensures consistency in eligibility assessments across the province. It accounts for the performance of a professional staff of legal counsel using a system of standardized reporting on client service. Services are coordinated across the province to ensure uniformity while managing the requirement for regional adaptability. Comprehensive evaluation processes measure the achievement of identified business objectives in support of federal and provincial funding requirements and support corporate level planning; policies and procedures.

Legal Counsel

Service is primarily provided by a professional staff of twenty-six (26) lawyers specializing in criminal and family law. In addition, counsel from private law firms of over 141 private bar lawyers accept cases where workload or specialized skills are required or in cases of conflict of interest.

Administrative Officers

Administrative officers coordinate intake and assign cases to general counsel. This includes associated policy administration and ensuring that client information files are properly established and managed in all offices. The transfer of files to both staff and private bar lawyers is managed respecting privilege and confidentiality.

Area Committees

The Legal Aid Area Committee provides local advice as requested and makes

Un portrait de l'organisation

Structure de gestion

La CSAJNB assure que les évaluations d'admissibilité s'effectuent de façon uniforme dans la province. Pour rendre compte du rendement de son personnel professionnel de conseillers juridiques, elle utilise un système de production normalisée de rapports sur le service aux clients. La coordination provinciale assure à la fois l'uniformité des services et l'adaptation régionale. Des processus globaux estiment dans quelle mesure les objectifs opérationnels fixés pour satisfaire aux exigences du financement fédéral et provincial ont été atteints et aident à la planification de l'organisation et à l'élaboration des politiques et procédures.

Conseiller juridique

Le service est assuré principalement par une équipe professionnelle de vingt-six (26) avocats spécialisés en droit criminel et droit de la famille. En outre, plus de 141 avocats du secteur privés acceptent des dossiers lorsque des compétences particulières sont nécessaires, si la charge de travail le justifie ou s'il y a conflit d'intérêts.

Agents administratifs

Les agents administratifs coordonnent l'évaluation initiale et attribuent les causes à l'avocat général. Ils administrent également les politiques connexes, veillant à constituer et gérer les dossiers de renseignements sur les clients de chaque bureau. Le transfert des dossiers aux avocats internes et du secteur privé s'effectue dans le respect du privilège et de la confidentialité.

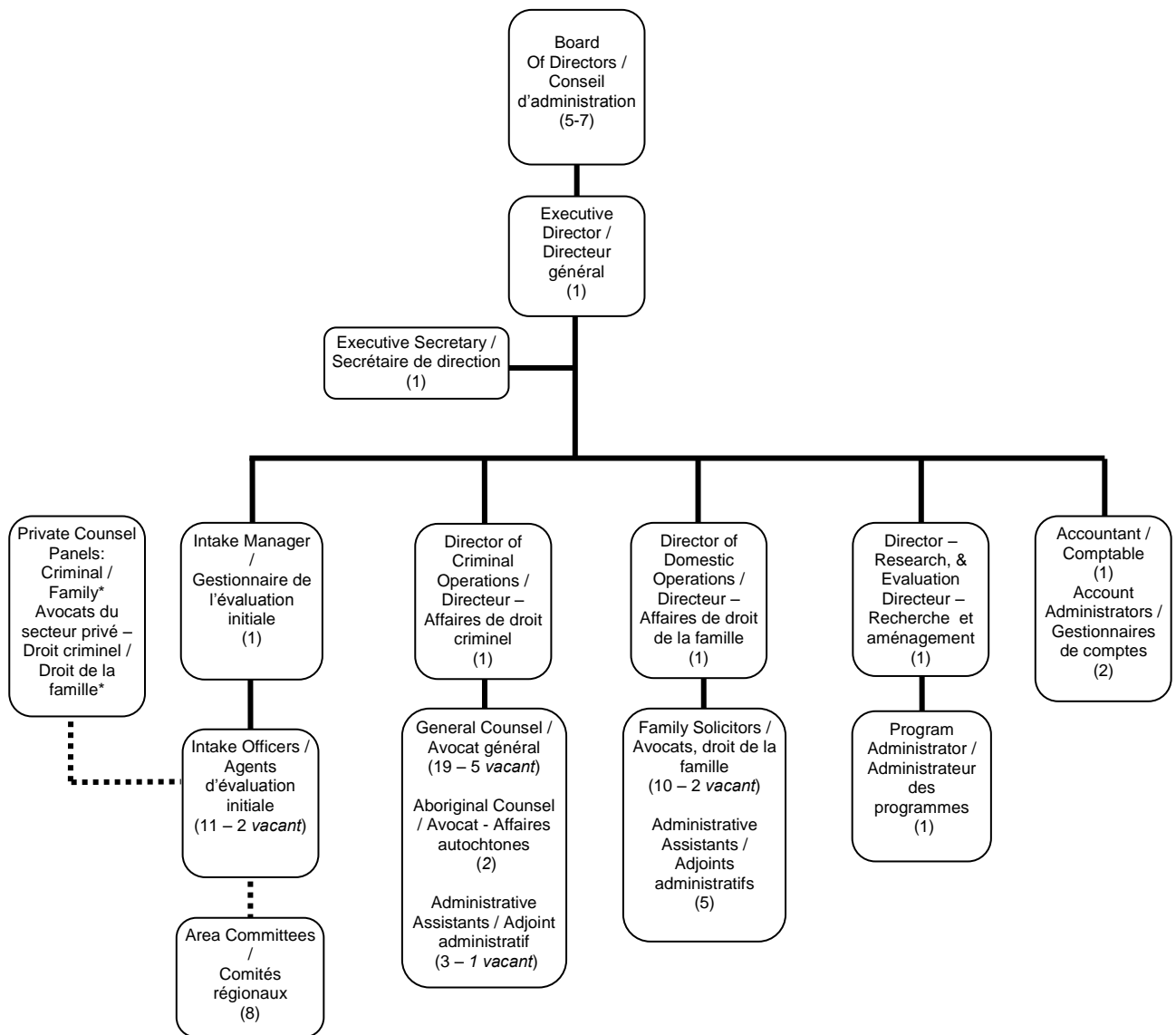
Comités régionaux

Les comités régionaux de l'aide juridique les aident, au besoin, de conseils et

recommendations on any matter it deems advisable. This includes appeals for eligibility for legal aid service. Not less than three persons are appointed in each area by the Executive Director. Normally three persons representative of the local community, together with 3 lawyers from the area are appointed to this committee.

recommandations, notamment pour les appels ayant trait à l'admissibilité aux services d'aide juridique. Le directeur général nomme au moins trois personnes représentatives de la collectivité de chaque région, auxquelles se joignent habituellement trois avocats.

Organization Chart / Organigramme
2009-10
 <n=60>



*External about 141 private bar / externe (141 avocats du secteur privé)

Strategic Priorities

In the Fall of 2006, inputs were collected from a series of consultations with management and staff. Aligned with the strategic values expressed in the Government's *Charter for Change*, five initial strategic priorities were identified to govern the development of the organization for the next three to five years.

- (1) Over 30 years have passed since the foundation legislation was enacted. A comprehensive *legislative review* is required to enable a fully functional governance and management that are responsive to the government's mandate for legal aid.
- (2) The new *service delivery system* will be streamlined to ensure consistency and continuity of service, and that the benefits of both the staff and private bar components are maximized.
- (3) A *performance management* model will target and account for client service and budget results.
- (4) *Partnerships* will be pursued at the community; provincial; and federal levels to promote affordable and accessible legal advice for disadvantaged groups.
- (5) And finally, to be recognized as a credible voice for disadvantaged and disenfranchised groups, the *community profile* of the Commission will increase public awareness of its services; and its community presence in general.

Priorités stratégiques

À l'automne 2006, une série de consultations menées avec la direction et le personnel a permis de recueillir des données. À partir des valeurs stratégiques exprimées dans le *Pacte pour le changement* du gouvernement, on a dégagé cinq priorités stratégiques pour orienter la croissance de l'organisation au cours des trois à cinq prochaines années.

- (1) La loi fondatrice ayant été adoptée il y a plus de 30 ans, une *révision globale* s'impose, pour que la gouvernance et la gestion soient tout à fait fonctionnelles et correspondent au mandat confié par le gouvernement en matière d'aide juridique.
- (2) Le nouveau *système de prestation de services* sera rationalisé pour assurer la cohérence et la continuité du service et l'optimisation des avantages apportés par les intervenants privés et internes du barreau.
- (3) Un modèle de *gestion du rendement* ciblera les résultats financiers et le service à la clientèle et en tiendra compte.
- (4) *Des partenariats* créés dans la collectivité et avec les gouvernements provincial et fédéral rendront les conseils juridiques abordables pour les groupes défavorisés.
- (5) Pour que la Commission soit vue comme un porte-parole crédible des groupes défavorisés et privés du droit de vote, son *profil communautaire* mettra l'accent sur la sensibilisation du public envers ses services et la présence de la collectivité en général.

Schedule of Tariffs Billable on an Hourly Basis / Barème des tarifs horaires

	Tariffs / Hour Tarifs horaires (\$)					
	2004- 05	2005- 06	2006- 07	2007- 08	2008- 09	2009- 10
Criminal / Criminel						
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	48	58	58	58	58	58
2 – 5 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 2 à 5 ans	54	64	64	64	64	64
5 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 5 ans et plus	60	70	70	70	70	70
Civil (regardless of years admitted to Bar) / Civil (sans égard au nombre d'années) membre du Barreau)						
	43	58	58	58	58	58

Staff Duty Counsel : Analysis of Charges by Adult and Youth / Avocat de service à l'interne : Analyse des infractions, adultes-adolescents
--

Charge / Chef d'accusation	Adult / Adultes		Youth / Adolescents		Total	
	2009- 10	2008- 09	2009- 10	2008- 09	2009- 10	2008- 09
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	53	(30)	4	(1)	57	(31)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	485	(465)	51	(57)	536	(522)
Robbery / Vol qualifié	101	(144)	50	(14)	151	(158)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	4,316	(4,035)	1,066	(992)	5,382	(5,027)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	429	(440)	50	(59)	479	(499)
Narcotics / Stupéfiants	1,313	(1,370)	151	(107)	1,464	(1,477)
Assault / Voies de fait	3,154	(3,041)	515	(600)	3,669	(3,641)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	2,707	(3,732)	75	(76)	2,782	(3,808)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	1,079	(1,202)	40	(78)	1,119	(1,280)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	1,202	(913)	417	(337)	1,619	(1,250)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	462	(533)	80	(88)	542	(621)
Breach Probation / Manquement à une probation	5,723	(5,055)	1,222	(1,293)	6,945	(6,348)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	178	(222)	37	(30)	215	(252)
False Messages / Faux messages	51	(63)	1	(0)	52	(63)
Bodily Harm / Lésions corporelles	9	(10)	3	(5)	12	(15)
Forgery / Faux et usage de faux	229	(165)	1	(4)	230	(169)
Public Mischief / Méfait public	118	(216)	23	(28)	141	(244)
Escaping Custody / Évasion	23	(46)	6	(11)	29	(57)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	264	(296)	20	(42)	284	(338)
Uttering Threats / Menaces	1,683	(1,467)	177	(227)	1,860	(1,694)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	36	(63)	3	(5)	39	(68)
Unpaid Fine / Amende impayée	186	(136)	7	(17)	193	(153)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	1,284	(1,898)	75	(162)	1,359	(2,060)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	1,210	(1,259)	35	(83)	1,245	(1,342)
Information not filed / Données non déposées	65	(13)	0	(0)	65	(13)
Total	26,360	(26,814)	4,109	(4,316)	30,469	(31,130)

Private Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth / Avocat de service secteur privé : Analyse des infractions, adultes-adolescents

Charge / Chef d'accusation	Adult / Adultes		Youth / Adolescents		Total	
	2009- 10	2008- 09	2009- 10	2008- 09	2009- 10	2008- 09
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	27	(5)	0	(2)	27	(7)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	231	(157)	29	(19)	260	(176)
Robbery / Vol qualifié	38	(50)	1	(7)	39	(57)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	2,179	(1,572)	392	(186)	2,571	(1,758)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	242	(165)	26	(5)	268	(170)
Narcotics / Stupéfiants	529	(376)	41	(25)	570	(401)
Assault / Voies de fait	1,530	(1,023)	272	(142)	1,802	(1,165)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	1,456	(1,311)	33	(13)	1,489	(1,324)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	324	(483)	74	(38)	398	(521)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	647	(329)	138	(98)	785	(427)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	218	(176)	51	(22)	269	(198)
Breach Probation / Manquement à une probation	2,308	(1,488)	533	(283)	2,841	(1,771)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	71	(79)	22	(11)	93	(90)
False Messages / Faux messages	14	(11)	2	(1)	16	(12)
Bodily Harm / Lésions corporelles	0	(3)	0	(0)	0	(3)
Forgery / Faux et usage de faux	120	(66)	1	(3)	121	(69)
Public Mischief / Méfait public	42	(38)	2	(2)	44	(40)
Escaping Custody / Évasion	97	(120)	18	(21)	115	(141)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	125	(90)	19	(13)	144	(103)
Uttering Threats / Menaces	792	(473)	94	(64)	886	(537)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	35	(17)	1	(1)	36	(18)
Unpaid Fine / Amende impayée	7	(2)	1	(0)	8	(2)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	691	(792)	51	(41)	742	(833)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	482	(439)	21	(25)	503	(464)
Information not filed / Information non déposées	52	(0)	0	(0)	52	(0)
Total	12,257	(9,265)	1,822	(1,022)	14,079	(10,287)

Criminal Legal Aid Applications: New Applications / Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel) : Nouvelles demandes
--

Reason for Application/ Raison de la demande	Applications / Demandes		Approved / Approbations		Eligibility rate / Taux d'admissibilité	
	2009- 10	2008- 09	2009- 10	2008- 09	2009- 10	2008- 09
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	12	(11)	10	(11)	83.3%	(100.0%)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	34	(36)	25	(26)	73.5%	(72.2%)
Robbery / Vol qualifié	36	(59)	32	(48)	88.9%	(81.4%)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	485	(455)	310	(303)	63.9%	(66.6%)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	113	(98)	93	(71)	82.3%	(72.4%)
Narcotics / Stupéfiants	173	(151)	129	(115)	74.6%	(76.2%)
Assault / Voies de fait	545	(507)	353	(332)	64.8%	(65.5%)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	44	(83)	12	(40)	27.3%	(48.2%)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	62	(61)	40	(40)	64.5%	(65.6%)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	77	(69)	40	(34)	51.9%	(49.3%)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	15	(28)	5	(14)	33.3%	(50.0%)
Breach Probation / Manquement à une probation	136	(157)	78	(95)	57.4%	(60.5%)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	26	(28)	22	(24)	84.6%	(85.7%)
False Messages / Faux messages	3	(1)	1	(0)	33.3%	(0.0%)
Bodily Harm / Lésions corporelles	2	(3)	1	(2)	50.0%	(66.7%)
Forgery / Faux et usage de faux	18	(13)	9	(9)	50.0%	(69.2%)
Public Mischief / Méfait public	9	(21)	8	(12)	88.9%	(57.1%)
Escaping Custody / Évasion	19	(16)	10	(13)	52.6%	(81.3%)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	13	(20)	6	(6)	46.2%	(30.0%)
Uttering Threats / Menaces	196	(163)	130	(108)	66.3%	(66.3%)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	9	(7)	9	(5)	100.0%	(71.4%)
Unpaid Fine / Amende impayée	0	(0)	0	(0)	0.0%	(0.0%)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	15	(13)	2	(6)	13.3%	(46.2%)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	53	(63)	24	(25)	45.3%	(39.7%)
Information not filed / Information non déposées	1	(0)	0	(0)	0.0%	0.0%
Total	2,096	(2,063)	1,349	(1,339)	64.4%	(64.9%)

*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

Analysis of Charges General Counsel / Analyse des infractions – avocat général

Charge / Chef d'accusation	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		Total	
	2009-10	2008-09	2009-10	2008-09	2009-10	2008-09
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	4	(3)	14	(14)	18	(17)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	20	(25)	17	(16)	37	(41)
Robbery / Vol qualifié	29	(33)	26	(30)	55	(63)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	266	(217)	216	(208)	482	(425)
Sexual Offence, Indecent Assault / Agression sexuelle	85	(65)	70	(48)	155	(113)
Narcotics / Stupéfiants	93	(85)	103	(79)	196	(164)
Assault / Voies de fait	289	(254)	255	(228)	544	(482)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	17	(29)	12	(24)	29	(53)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	36	(34)	23	(28)	59	(62)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	35	(31)	23	(16)	58	(47)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	4	(5)	4	(6)	8	(11)
Breach Probation / Manquement à une probation	76	(52)	47	(50)	123	(102)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	16	(12)	18	(25)	34	(37)
False Messages / Faux messages	1	(0)	0	(0)	1	(0)
Bodily Harm / Lésions corporelles	0	(2)	2	(1)	2	(3)
Forgery / Faux et usage de faux	5	(2)	9	(11)	14	(13)
Public Mischief / Méfait public	8	(8)	5	(6)	13	(14)
Escaping Custody / Évasion	10	(11)	8	(8)	18	(19)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	3	(6)	4	(3)	7	(9)
Uttering Threats / Menaces	110	(83)	65	(64)	175	(147)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	6	(3)	6	(4)	12	(7)
Unpaid Fine / Amende payée	0	(0)	0	(0)	0	(0)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	5	(5)	4	(2)	9	(7)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	16	(23)	23	(17)	39	(40)
Total	1,134	(988)	954	(888)	2,088	(1,876)

*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

Non-Resident Applications (Reciprocity) (2009-2010) / Demandes par des non-résidents (Réciprocité) (2009-2010)
--

Referred / Réciprocité	To / À destination		From / En provenance	
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse	7	(4)	11	(8)
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard	0	(0)	0	(0)
Newfoundland / Terre-Neuve	2	(2)	2	(1)
Quebec / Québec	10	(9)	13	(15)
Ontario / Ontario	9	(4)	5	(9)
Manitoba / Manitoba	2	(1)	0	(0)
Saskatchewan / Saskatchewan	0	(0)	1	(0)
Alberta / Alberta	7	(3)	6	(4)
British Columbia / Colombie-Britannique	3	(1)	1	(0)
Yukon Territory / Yukon	0	(0)	0	(0)
North West Territories / Territoires du Nord-Ouest	0	(0)	0	(0)
Nunavut / Nunavut	0	(0)	0	(0)
Total	40	(24)	39	(37)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Child Security Certificates by type 2009-2010 / Certificats relatifs à la sécurité des enfants par type, 2009-2010
--

	New cases / Nouveaux cas		Total caseload / Clientèle Totale			
	Applications received / Demandes reçues	Issued / Certificats délivrés	Counsel to be assigned / Avocat à assigner	Counsel outside of NB assigned / Avocat assigné hors N.-B.	Staff / Avocats internes	Private bar / Secteur privé
Interim Custody / Garde provisoire	73 (56)	54 (35)	2 (2)	0	22 (10)	33 (29)
Custody Extensions / Prorogation de la garde	36 (43)	31 (35)	2 (1)	1	10 (5)	31 (38)
Supervisory Orders / Ordonnance de surveillance	13 (10)	9 (5)	0 (0)	0	4 (0)	6 (6)
Guardianship Review / Examen de la tutelle	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0	0 (0)	3 (4)
Appeals of Court Decision / Appels d'un jugement	2 (4)	1 (0)	0 (0)	0	0 (1)	1 (3)
Opinions / Avis juridique	1 (1)	1 (1)	0 (0)	0	0 (1)	1 (0)
Guardianship / Tutelle	78 (67)	57 (45)	1 (0)	1	14 (14)	59 (69)
Other Family / Droit de la famille – autres	4 (2)	1 (0)	0 (0)	1	0 (0)	0 (0)
Total	207 (183)	154 (121)	5 (3)	3	50 (31)	134 (149)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.
 Variation of support (payor) now reported in Table 6a. / Modification d'ordonnance de soutien (payeur) inscrite maintenant au Tableau 6a.

Glossary of Terms

Accumulated Surplus: The excess of revenue over expenses that accumulates over the life of the organization; the NBLASC accumulated surplus reflects assets (eg. equipment, cash) minus liabilities (eg. Accounts payable). *Excédent accumulé.*

Act: The *Legal Aid Act*, (also the Act), provincial legislation under which NBLASC operates. *Loi.*

Aged cases: A case that has been inactive for a specified period of time, where no service has been rendered and no resources used. *Anciens dossiers.*

Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC): Represents legal aid programs in all provinces and territories. These plans are charged with providing legal services to those who cannot afford to hire a lawyer. The association exchanges information and views about legal needs and services, and discusses material problems and developments in the various plans as well as those aspects of legal aid and related public issues that are of national interest. ALAPC is responsible for the reciprocity agreement that governs how each plan provides legal aid in civil matters that cross provincial/territorial lines. *Association des régimes d'aide juridique du Canada (ARAJC).*

Case Management System: a computer system for managing client files from eligibility, case information, referral, legal services, and other business functions. *Système de gestion des dossiers.*

Certificate: a work approval assigned to lawyers. *Certificat.*

Charter for Change: the Province of New Brunswick's strategic priorities outlined in the *Liberal Party Plan for a Better New Brunswick. Pacte pour le changement.*

Client: an individual who is receiving or who has received one or more legal aid services ranging from telephone advice for detainees to full representation of a case in court. *Client.*

Contingent Liability: Refers to the amount of

Glossaire

Aide juridique : Représentation, consultation, renseignements et autres services juridiques fournis en vertu de la *Loi sur l'aide juridique. Legal Aid.*

Anciens dossiers : Dossier inactif pendant une durée donnée pour lequel aucun service n'a été rendu ni aucune ressource utilisée. *Aged cases.*

Association des régimes d'aide juridique du Canada (ARAJC) : Représente les régimes d'aide juridique des provinces et territoires. L'association a pour mandat de procurer des services juridiques aux personnes qui n'ont pas les moyens de retenir les services d'un avocat. Les membres de l'association échangent de l'information et des points de vue sur les besoins et services juridiques et discutent des problèmes d'ordre matériel et des changements survenant dans les différents régimes ainsi que des aspects de l'aide juridique et des enjeux publics connexes d'intérêt national. L'ALAPC est responsable de l'entente de réciprocité qui régit la prestation de l'aide juridique dans les affaires de droit civil qui concernent au moins deux provinces et/ou territoires. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

Avis juridique : Dans les affaires de droit de la famille, un certificat peut être délivré à un client pour qu'un avocat examine son dossier et rédige une lettre précisant si, à son avis, il y a ou non des motifs de révision ou d'appel. *Opinions.*

Avocat commis d'office : Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, la CSAJNB nomme un avocat au nom du procureur général. (p.ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office). *Court-ordered Counsel.*

Avocat de service – services complets : L'avocat de service fournissant des services complets assure la totalité de la représentation juridique dans une affaire, du plaidoyer à la fermeture du dossier. Ces avocats peuvent accélérer le traitement d'un dossier, lorsque l'issue en est évidente, en s'occupant de tous les aspects, de la lecture de l'accusation au prononcé de la condamnation (plaidoyers de culpabilité, déclarations sommaires de culpabilité, etc.). Pour des infractions graves où un verdict de culpabilité est lourd de conséquences, l'avocat de service peut conseiller au client de retenir les services d'un avocat plaidant par

budget that is committed as a result of prior year caseload carried into the new fiscal. *Passif éventuel*.

Contribution Agreement: (*previously referred to as the Cost-Sharing Agreement*) In January 1973, the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province receives funding from the Federal Government. *Entente de contribution*.

Court-ordered Counsel: Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General; counsel is appointed by NBLASC, on behalf of the Attorney General. (eg. A youth does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge feels that it is in the youth's best interest that counsel be appointed.). *Avocat commis d'office*.

Court-requested Counsel: Upon written request from the Court and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. To represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody/guardianship of the child.). *Demande de désignation d'avocat d'office*.

Custody Extensions: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the care and custody of the department for a specific period of time. *Prorogation de la garde*.

Detainees/Weekend Remand Court: On a 24/7 basis, on-call duty counsel provide immediate telephone assistance to persons who have been detained by police. This guarantees the individual's right to immediate counsel when they have been accused of an offence. Duty Counsel is also provided to ensure that accused in weekend remand court have access to legal counsel. *Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine*.

Duty Counsel: For a first court appearance, Duty Counsel provide legal advice on the case, the legal procedures; and the options available. *Avocat de service*.

Eligibility Rate: Percentage of legal aid issued over total number of applications. *Taux d'admissibilité*.

l'entremise de l'aide juridique ou par ses propres moyens. *Dispositive Duty counsel*.

Avocat de service : Lorsqu'il s'agit d'une première comparution en cour, l'avocat de service donne des conseils juridiques sur le cas, les procédures juridiques ainsi que les options possibles. *Duty Counsel*.

Avocats du secteur privé : Avocats exerçant dans des cabinets privés. *Private Bar*.

Barreau : Association professionnelle gouvernant la conduite des avocats du Nouveau-Brunswick. *Law Society*.

Cause à coût élevé (également grand cas): Dossier de l'aide juridique coûtant 5000 \$ ou plus. *High Cost Cases*.

Certificat : Approbation de travail accordée aux avocats. *Certificate*.

Client : Personne qui reçoit ou a reçu un ou plusieurs services d'aide juridique, allant de conseils donnés par téléphone dans le cas de personnes sous garde jusqu'à la représentation complète en cour. *Client*.

Demande « G » : Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée pour une affaire de droit de la famille dans laquelle le ministre des Services familiaux et communautaires est en cause. Le requérant demande alors à la cour les services d'un avocat payé par le gouvernement. *"G" Application*.

Demande de désignation d'avocat d'office : Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, le directeur général désigne un avocat de garde au nom du procureur général (p. ex., pour représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle). *Court-requested Counsel*.

Demande Rowbotham : Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée. Dans le cadre d'une telle demande, le requérant demande à la cour un sursis de l'instance jusqu'à ce qu'il ait pu retenir les services d'un avocat payé par le gouvernement. *Rowbotham Application*.

Demandes ministérielles : Désigne une vaste gamme de sujets relatifs à la sécurité des enfants (p. ex., intervention, supervision, garde, tutelle) et

Family Support Order Services (FSOS): Program to assist persons who have a legal responsibility to provide support to fulfill their financial obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse. *Service des ordonnances de soutien familial (SOSF).*

Fiscal Year: (also year) A period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. *Exercice financier.*

Full service Duty Counsel: (also dispositive) provides full legal representation on a case from plea through to case completion. Full Service Duty counsel can expedite an individual's experience in court where outcomes are clear by addressing all aspects of a case from reading of the charge to sentencing. (eg. guilty pleas; summary convictions, etc.) For serious offences, where the consequences of a guilty verdict are severe, the DC lawyer may advise the client to secure the services of a trial lawyer either through legal aid or their own resources. *Avocat de service – services complets.*

“G” Application: An application made by someone who has been denied legal aid for a domestic matter in which the Minister of Family and Community Services is involved. In a “G” Application, the applicant asks the court for a government-funded lawyer. *Demande « G ».*

Guardianship: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the permanent care and custody of the department. *Tutelle.*

Guardianship Review: An application to the Court to ask that the final order be varied or terminated (children must not have been placed for adoption yet). The application to the Court can only be made within 6 months after the Guardianship Order granted. *Examen de la tutelle.*

High Cost Case: (also big case) legal aid case that costs \$5000 or more. *Cause à coût élevé.*

Intermediaries: Judges, police, lawyers, court workers, local agents, staff at women's shelters, community advocates, and others in the justice system who interact with legal aid clients. *Intermédiaires.*

pour lesquels le ministère du Développement social considère qu'une intervention est nécessaire pour protéger la sécurité de l'enfant. *Ministerial applications.*

Entente de contribution (auparavant entente de partage des coûts): En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu avec le gouvernement fédéral une entente de partage des coûts selon laquelle, le premier reçoit de l'argent du second. *Contribution Agreement.*

Entente de réciprocité : L'AJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services juridiques sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick et qui en ont besoin. Inversement, le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui résident dans la province et qui ont besoin de services ailleurs. Le coût du service est payé par la province qui le fournit. *Reciprocity.*

Examen de la tutelle : Demande présentée à la cour en vue de faire modifier l'ordonnance définitive ou d'y mettre fin (les enfants ne doivent pas encore avoir été placés pour adoption). Cette demande ne peut être faite que dans les six mois suivant la délivrance d'une ordonnance de tutelle. *Guardianship Review.*

Examen de l'aide juridique : Au printemps 2007, le ministre de la Justice et de la Consommation a commandé un examen de l'aide juridique dans la province. Le rapport a confirmé le besoin d'un financement à plus large échelle. *Legal Aid Review.*

Excédent accumulé : Excédent des revenus par rapport aux dépenses accumulé depuis la création de l'organisation. Celui de la CSAJNB équivaut à l'actif (équipement et liquidités) moins le passif (comptes créditeurs). *Accumulated Surplus.*

Excédent de fonctionnement : Surplus de revenus par rapport aux dépenses enregistré dans un exercice financier. *Operating Surplus.*

Exercice financier : (ou exercice) Période allant du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante. *Fiscal Year.*

Fonds d'investissement : Fonds fédéral mis en place du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2007 par l'intermédiaire de Justice Canada et destiné aux innovations dans les services de droit criminel. Également nommé fonds de renouvellement de l'aide juridique, il s'inscrit dans l'entente relative à

Investment Fund: Implemented April 1, 2002 to March 31, 2007, a federal fund through Department of Justice Canada for innovations related to criminal law services. Also known as the Legal Aid Renewal Fund, it is part of the Agreement Respecting Legal Aid in Criminal Law, Youth Criminal Justice Act, and Immigration and Refugee Matters between the Government of Canada and the provinces. *Fonds d'investissement.*

Interim Custody: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child be placed in the care and custody of the department for a specific period of time. *Garde provisoire.*

Law Society: Professional association governing the conduct of lawyers in New Brunswick. *Barreau.*

Legal Aid: Legal representation, advice, information, and other services provided under the LA Act. *Aide juridique.*

Legal Aid Panels: List of solicitors from each region who are prepared to accept legal aid work. *Tableaux de l'aide juridique.*

Legal Aid Review: In the Spring of 2007, the Minister of Justice and Consumer Affairs commissioned a review of legal aid services in the province. The review report wholly endorsed the need for enhanced legal aid funding. *Examen de l'aide juridique.*

Ministerial applications: Cover a wide range of child security matters (example: Intervention, Supervisory, Custody, Guardianship) where the Minister of Social Development considers it necessary to intervene to protect the personal safety of the child. *Demandes ministérielles.*

Mixed model: Service model that employs a mix of staff and private counsel to deliver legal aid. *Modèle mixte.*

Operating Surplus: The excess of revenue over expenses in a fiscal year. *Excédent de fonctionnement.*

Opinions: In domestic matters a certificate may be issued to a client to have a lawyer review their

l'aide juridique en matière pénale, la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ainsi que les questions fédérales-provinciales touchant les immigrants et les réfugiés. *Investment Fund.*

Garde provisoire : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Interim Custody.*

Groupe de travail permanent : Relève du comité des sous-ministres responsables de la justice, tout en respectant les secteurs de compétence de chaque province ou territoire. Ce groupe sert de ressource pour les questions d'aide juridique relatives au droit criminel, de la famille ou civil, à l'administration, aux immigrants et réfugiés à la pauvreté ainsi que les questions relatives aux lois, politiques et programmes d'aide juridique. *Permanent Working Group (PWG).*

Intermédiaires : Juges, policiers, avocats, travailleurs sociaux, agents régionaux, personnel des refuges pour femmes, avocats populaires et autres intervenants du système judiciaire qui interagissent avec les clients de l'aide judiciaire. *Intermediaries.*

Loi : La Loi sur l'aide juridique (aussi nommée la Loi) qui encadre le fonctionnement de la CSAJNB. *Act.*

Loi sur les divulgations : (*LDIP*) est entrée en vigueur le 1er juillet 2008. Elle aborde les questions relatives à la divulgation d'actes fautifs importants et graves, qui peuvent être illégaux, poser un risque pour le public ou nuire à l'intérêt public, et d'enquêtes auxquelles ils donnent lieu quand ils sont commis dans la fonction publique du Nouveau-Brunswick. Elle protège aussi les personnes qui font de telles divulgations. Cette loi a pour but de promouvoir une bonne conduite autant que de révéler les actes fautifs. Les employés peuvent faire ces divulgations à l'interne à leur supérieur hiérarchique ou à un agent désigné, ou à l'externe au Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts. *Public Interest Disclosure Act*

Mesures de rendement : Méthodes utilisées par une organisation pour savoir si elle obtient les résultats établis dans ses objectifs. Les mesures de rendement vont des sondages de satisfaction aux données comparatives. *Performance Measures.*

Modèle mixte : Modèle de service faisant appel tant à des avocats-conseils à l'interne qu'à des

file and prepare an opinion letter stating whether the lawyer believes there is grounds for a review/appeal. *Avis juridique*.

Performance Measures: Methods an organization uses to determine whether it is achieving the results set out in its goals and objectives; performance measures range from satisfaction surveys to comparative data. *Mesures de rendement*.

Permanent Working Group (PWG): Reports to the Committee of Deputy Ministers responsible for justice, while respecting the jurisdictional responsibilities of each Province or Territory. The PWG serves as a resource on issues of criminal, family, civil, administrative, immigration and refugee, and poverty legal aid; on legal aid legislation, policies and programs. *Groupe de travail permanent*.

Public Interest Disclosure Act: (PIDA) came into effect July 1, 2008 to address the disclosure and investigation of significant and serious wrongdoing in the New Brunswick public service that is potentially unlawful, dangerous to the public, or injurious to the public interest. It also protects persons who make such disclosures. The goal of this legislation is to promote rightdoing as well as to bring wrongdoing to light. Employees may make disclosures internally to their supervisor or a designated officer, or externally to the Office of the Conflict of Interest Commissioner. *Loi sur les divulgations*.

Plea Only Duty Counsel: (also facilitative): Assists clients in their first appearance in court, and is currently reported as "plea only". These clients will be held over for trial and may or may not be eligible for further legal aid, depending on the nature of the charge. *Plaidoyer seulement*.

Private Bar: Lawyers in private practice. *Avocats du secteur privé*.

Reciprocity: Legal Aid participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are born by the Province which supplies the services. *Entente de réciprocité*.

avocats du secteur privé pour assurer les services d'aide juridique. *Mixed Model*.

Modification des ordonnances de soutien : Quand un bénéficiaire (personne recevant le soutien) ou un débiteur (personne fournissant le soutien) demande à la cour de modifier l'ordonnance de soutien en vigueur compte tenu des revenus du débiteur. *Variation of Support Orders*.

Ordonnance de surveillance : Le ministre du Développement social peut conclure avec les parents une entente selon laquelle les enfants demeurent sous leur garde sous réserve de certaines conditions. Le ministre du Développement social surveillera alors la famille afin de s'assurer que les conditions sont remplies. *Supervisory Orders*.

Pacte pour le changement : Priorités stratégiques du Nouveau-Brunswick détaillées dans le *Plan du Parti libéral pour un meilleur Nouveau-Brunswick. Charter for Change*.

Passif éventuel : Partie du budget qui est grevée par suite du transfert de la charge de travail de l'exercice précédent au nouvel exercice. *Contingent Liability*.

Plaidoyer seulement (ou Services de base) : L'avocat de service fournissant des services de base assiste les clients pour leur première comparution en cour, plaidoyer seulement. Leur cause est souvent reportée et, selon la nature de l'accusation, ils pourraient ne pas être admissibles à un aide juridique supplémentaire. *Plea Only Duty Counsel*.

Plan stratégique : Plan qui englobe la mission, la vision, les objectifs, les buts et les valeurs d'une organisation, qui établit son orientation et précise les moyens utilisés pour réaliser sa vision et sa mission. *Strategic Plan*.

Priorités stratégiques : Principaux moyens d'action utilisés par une organisation pour atteindre ses objectifs. Les principales stratégies peuvent changer en fonction des facteurs environnementaux et des analyses de risques. *Strategic priorities*.

Prorogation de la garde : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Custody Extensions*.

Rowbotham Application: An application made by someone who has been denied legal aid. In a Rowbotham application, the person asks the court for a stay of proceedings until he or she has been provided a government-funded lawyer. *Demande Rowbotham*.

Strategic Plan: A plan that encompasses an organization's mission, vision, objectives, goals, and values; it sets out the direction for the organization and outlines how it will achieve its vision and mission. *Plan stratégique*.

Strategic priorities: The main courses of action that an organization will undertake to accomplish its objectives; key strategies can change in response to environmental factors and risk analyses. *Priorités stratégique*.

Supervisory Orders: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents that the children will remain in the parent's custody providing specified conditions are met. The Minister of Social Development will then monitor the family to ensure the conditions are met. *Ordonnance de surveillance*.

Tariff: private lawyers who represent legal aid clients are paid according to a schedule of fees and disbursements known as the tariffs (refer to A2). *Tariffs*.

Total Current Assets: Cash in hand plus cash owed to NBLASC. *Total de l'actif à court terme*.

Total Current Liabilities: Money owed to creditors and payable over the coming fiscal year. *Total du passif à court terme*.

Variation of Support Orders: When a payee (person receiving support) or payor (person paying support) applies to the Court to have their current support order modified to reflect the payor's income. *Modification des ordonnances de soutien*.

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF): Programme d'assistance aux personnes ayant la responsabilité légale de payer une pension pour remplir leurs obligations financières envers leur conjoint et leurs enfants. Il fait appliquer les ordonnances de soutien au nom des familles inscrites au programme et contribue à réduire les coûts publics liés au versement aux familles de prestations sociales en assurant la contribution financière d'un parent ou d'un conjoint. *Family Support Order Services (FSOS)*.

Système de gestion des dossiers : Système informatisé servant à gérer les dossiers clients concernant les renseignements d'admissibilité, l'acheminement, le traitement des tarifs et autres fonctions opérationnelles. *Case Management System*.

Tableaux de l'aide juridique : Listes régionales des avocats disposés à recevoir des mandats d'aide juridique. *Legal Aid Panels*.

Tarifs : Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés tarifs. (se référer à A2). *Tariff*.

Taux d'admissibilité : Proportion d'aide juridique fournie par rapport au nombre total de demandes. *Eligibility Rate*.

Total de l'actif à court terme : L'encaisse plus les sommes dues à la CSAJNB. *Total Current Assets*.

Total du passif à court terme : Les sommes dues aux créanciers et payables au cours de l'exercice suivant. *Total Current Liabilities*.

Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine : Tous les jours, 24 heures sur 24, des avocats de service fournissent une assistance téléphonique immédiate aux personnes détenues par la police. Ce service garantit l'accès immédiat à un avocat par les personnes accusées d'une infraction. Les avocats de service peuvent aussi conseiller et représenter les accusés qui comparaissent la fin de semaine devant la cour pour le renvoi d'affaires. *Detainees/Weekend Remand Court*.

Tutelle : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié en permanence aux soins et à la garde du ministère. *Guardianship*.

Legal Aid Offices / Bureaux d'aide juridique

PROVINCIAL OFFICE / BUREAU PROVINCIAL

New Brunswick Legal Aid Services Commission /
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick
Provincial Office / Bureau provincial
356, rue Queen Street
Fredericton, NB E3B 1B2
Telephone / Téléphone : 506-444-2776
Facsimile / Télécopieur : 506-462-2290

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

BATHURST

216, rue Main Street, Suite / bureau 205
Bathurst, NB E2A 1A8
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-546-5010
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-549-5278
Facsimile / Télécopieur : 506-548-4488

CAMPBELLTON

19, rue Aberdeen Street, Suite / bureau 201
Campbellton, NB E3N 2J6
Telephone / Téléphone : 506-753-6453
Facsimile / Télécopieur : 506-753-5656

EDMUNDSTON

121, rue de l'Église, Suite / bureau 209
Carrefour Assomption
Edmundston, NB E3V 1J9
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-735-4213
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-735-2451
Facsimile / Télécopieur : 506-735-7556

FREDERICTON

356, rue Queen Street
Fredericton, NB E3B 1B2
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-444-2777
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-444-2772
Facsimile (Criminal) / Télécopieur (droit criminel) :
506-462-2290
Facsimile (Family) / Télécopieur (droit de la famille):
506-444-2774

MIRAMICHI

Miramichi Law Courts
673, chemin King George Highway, Suite / bureau 103
Miramichi, NB E1V 1N6
Telephone / Téléphone : 506-622-1061
Facsimile / Télécopieur : 506-622-3241

MONCTON – Criminal / droit criminel

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 402
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-7300
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8686

MONCTON – Family / droit de la famille

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 403
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-8680
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8683

SAINT JOHN – Criminal / droit criminel

15 Market Square, 12th Floor / 12^e étage
Saint John, NB E2L 1E8
Telephone / Téléphone : 506-633-6030
Facsimile / Télécopieur : 506-633-8994

SAINT JOHN – Family / droit de la famille

110, rue Charlotte Street, Suite / bureau 229
Saint John, NB E2L 2J3
Telephone / Téléphone : 506-693-1995
Facsimile / Télécopieur : 506-633-1204

WOODSTOCK

633, rue Main Street, Unit / unité 122
Woodstock, NB E7M 2C6
Telephone / Téléphone : 506-328-8127
Facsimile / Télécopieur : 506-328-8362

SATELLITE OFFICE / BUREAU SATELLITE

TRACADIE

3512, rue Principale Street, Suite / bureau 1
Tracadie NB E1X 1C9
Telephone / Téléphone : 506-395-1507
Facsimile / Télécopieur : 506-395-1993



- LEGAL AID AREA OFFICES /
BUREAUX RÉGIONAUX DE L'AIDE JURIDIQUE
- ✚ PERMANENT COURTS /
TRIBUNAUX PERMANENTS
- SATELLITE COURTS /
TRIBUNAUX SATELLITES
- ▲ LEGAL AID SATELLITE OFFICE /
BUREAUX SATELLITES DE L'AIDE JURIDIQUE